叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 但丁《神曲》插图版，(the Divine Comedy By Dante, Illustrated,) 000001

2. 但丁《神曲》插图版，(the Divine Comedy By Dante, Illustrated,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

但丁《神曲》插图版，(The Divine Comedy by Dante, Illustrated,)

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
THE **VISION**
这 想象

愿景

[ʌv; əv]
OF
的

的

[hel] , ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs]
HELL **,** **PURGATORY** **,** **AND** **PARADISE**
地狱 , 炼狱 , 和 天堂

地狱、炼狱和天堂

[baɪ]
BY
经过

经过

['dænti] [ˌɑ:li'gjɛri]
DANTE **ALIGHIERI**
但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

[ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [ef] . ['kæri] , [em] . [ə; eɪ] .
THE **REV** **.** **H** **.** **F** **.** **CARY** **,** **M** **.** **A** **.**
这 修订版 . H . F . 凯瑞 , M . 一个 .

马萨诸塞州卡里牧师

[hel]
HELL
地狱

地狱

[ɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rnoʊ]
OR **THE** **INFERNO**
或者 这 地狱

或地狱篇

[pɑ:rt] - .
Part **10** **.**
部分 - .

第十部分。

[lɪst] [ʌv; əv]['kæntoʊz]
LIST **OF** **CANTOS**
列表 的 诗章

歌集列表

['kæntoʊ] -
Canto **32**
坎托 -

第32章

['kæntoʊ] -
Canto **33**
坎托 -

第33章

['kæntoʊ] -
Canto **34**
坎托 -

第34章

['kæntoʊ][ˌɛks'ɛks'tuː]
CANTO **XXXII**
坎托 xxxii

第三十二章

[kʊd; kəd][aɪ] [kə'mænd] [rʌf] [raɪmz] [ænd; ənd] [hɔːrs] , [tuː; tə][suːt]
COULD **I** **command** **rough** **rhimes** **and** **hoarse** **,** **to** **suit**
可以 我 命令 粗糙的 韵脚 和 嘶哑 , 到 套装

我能否命令粗犷的韵脚和沙哑的嗓音，以适应

[ðæt] [hoʊl][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɛvɹi] [rɑːk]
That **hole** **of** **sorrow** **,** **o'er** **which** **ev'ry** **rock**
那 洞 的 悲哀 , 超过 哪个 每一个 岩石

那悲伤的深渊，每块岩石都笼罩着它

[hɪz; ɪz][fɜːrm] [ə'bʌtmənt] ['rɪrz] , [ðen] [maɪt] [ðə; ði][veɪn]
His **firm** **abutment** **rears** **,** **then** **might** **the** **vein**
他的 公司 邻接 后部 , 然后 可能 这 静脉

他坚实的支撑后退，然后可能是静脉

[ʌv; əv]['fænsi][raɪz] [fʊl] ['sprɪŋɪŋ] : [bʌt; bət][nɑːt][maɪn]
Of **fancy** **rise** **full** **springing** **:** **but** **not** **mine**
的 想要 上升 满的 弹簧 : 但 不是 矿

华丽的弹跳：但那不是我的

[sʌtʃ] ['meʒərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ɔː] [aɪ] [tʌtʃ]
Such **measures** **,** **and** **with** **falt'ring** **awe** **I** **touch**
这样的 措施 , 和 和 - 敬畏 我 触碰

这样的措施，我带着敬畏之心触摸

[ðə; ði] ['maɪti] [θiːm] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [depθ]
The **mighty** **theme** **;** **for** **to** **describe** **the** **depth**
这 强大的 主题 ; 为了 到 描述 这 深度

宏大的主题；为了描述其深度

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ɪz][noʊ][em'praɪz]
Of **all** **the** **universe** **,** **is** **no** **emprize**
的 全部 这 宇宙 , 是 不 恩普利兹

宇宙万物之中，没有一个是恩普瑞兹

[tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [nɑːt] [ʌsd]
To **jest** **with** **,** **and** **demands** **a** **tongue** **not** **us'd**
到 笑话 和 , 和 需求 一个 舌头 不是 我们

用来开玩笑，需要一种不常用的舌头

[tuː; tə]['ɪnfənt] ['bæblɪŋ] .
To **infant** **babbling** **.**
到 婴儿 胡说 .

对婴儿咿呀学语。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [ə'sɪst]
But let them assist
但 让 他们 协助

但让他们帮忙吧

[maɪ] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['tu:nfl] ['meidnz] , [baɪ] [hu:z] [eɪd]
My song , the tuneful maidens , by whose aid
我的 歌曲 , 这 悦耳动听 少女们 , 经过 谁 援助

我的歌，那些歌声婉转的少女们，在她们的帮助下

[æm'faɪən] - [ɪn] [θi:bz] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ]
Amphion wall'd in Thebes , so with the truth
安菲翁 - 在 底比斯 , 所以 和 这 真相

安菲翁城墙环绕底比斯，真理亦是如此。

[maɪ] [spi:tʃ] [ʃæl; ʃəl][best] [ə'kɔ:rd] .
My speech shall best accord .
我的 演讲 将 最好的 符合 .

我的演讲将最为恰当。

[oʊ] [ɪl] - [stɑ:rd] [foʊk] ,
Oh ill - starr'd folk ,
哦 患病的 - 星形 民间 ,

哦，这些不幸的人们，

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['retʃɪd] !
Beyond all others wretched !
超过 全部 其他的 可怜 !

比所有人都卑鄙!

[hu:] [ə'baɪd]
who abide
WHO 遵守

遵守

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [æz; əz] [skers] [θɔ:t] [faindz][wɜ:rdz]
In such a mansion , as scarce thought finds words
在 这样的 一个 大厦 , 作为 稀少 想法 发现 字

在这样一座宅邸里，就连稀少的思绪也难以找到合适的词语。

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , ['betər] [hæd; həd][ji:; ji] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
To speak of , better had ye here on earth
到 说话 的 , 更好的 有 是的 这里 在 地球

说起来，你们若在世上就好了。

[bɪn] ['flɑ:ks] [ɔ:r]['maʊnt(ə)n] [goʊts] .
Been flocks or mountain goats .
到过 羊群 或者 山 山羊 .

曾是羊群或山羊。

[æz; əz] [daʊn] [wi:; wi] [stʊd]
As down we stood
作为 向下 我们 站立

我们倒下时站着

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][pɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['dʒaiənts] - [fi:t] ,
In the dark pit beneath the giants ' feet ,
在 这 黑暗的 坑 下面 这 巨人 - 脚 ,

在巨人脚下的黑暗深渊里，

[bʌt; bət] ['loʊər] [fɑ:r][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [geɪz]
But lower far than they , and I did gaze
但 降低 远的 比 他们 , 和 我 做过 目光

但比它们低得多，我凝视着

[stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['lɔːfti] ['bætəlmənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
Still on the lofty battlement , a voice
仍然 在 这 高远 堞 ， 一个 嗓音

在巍峨的城垛上，依然传来一个声音

[bɪ'spoʊk] [ˌem 'iː] [ðʌs] : " [lʊk] [haʊ] [ðaʊ] [wɔːk] .
Bespoke me thus : " Look how thou walkest .
定制 我 因此 : " 看 如何 你 步行 .

请这样对我说道："看看你走路的样子。"

[teɪk]
Take
拿

拿

[gʊd] [hiːd] , [ðaɪ] [səʊls] [duː] [tred] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['hedz]
Good heed , thy soles do tread not on the heads
好的 注意 ， 你的 鞋底 做 踏 不是 在 这 头部

谨记，你的脚底不要踩在别人的头上

[ʌv; əv] [ðaɪ] [pʊr] ['breðrən] .
Of thy poor brethren .
的 你的 贫穷的 弟兄们 .

你的可怜的兄弟们。

" [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [tɜːrnd] ,
" Thereupon I turn'd ,
" 于是 我 转弯 ,

于是我转身，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ] [fiːt]
And saw before and underneath my feet
和 锯 前 和 下 我的 脚

我看到了脚下和脚下。

[ə; eɪ] [leɪk] , [huːz] ['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] ['laikə(r)] [siːmd]
A lake , whose frozen surface liker seem'd
一个 湖 ， 谁 冷冻 表面 点赞者 似乎

一个湖，它的冰冻表面看起来像

[tuː; tə] [glæs] [ðæn; ðən]['wɔːtər] .
To glass than water .
到 玻璃 比 水 .

比水更像玻璃。

[nɑːt][soʊ] [θɪk] [ə; eɪ][veɪl]
Not so thick a veil
不是 所以 厚的 一个 面纱

不太厚的面纱

[ɪn] ['wɪntər] [ɛə] [hæθ] ['ɔːstriən] ['dænjuːb] [spred]
In winter e'er hath Austrian Danube spread
在 冬天 曾经 有 奥地利 多瑙河 传播

冬天，奥地利多瑙河蔓延开来

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [stɪl] [kɔːrs] , [nɔːr]['tæneɪɪs][fɑːr] [rɪ'moʊt]
O'er his still course , nor Tanais far remote
超过 他的 仍然 课程 ， 也不 塔奈斯 远的 偏僻的

在他平静的航程中，也没有遥远的塔奈斯

['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [skaɪ] . [roʊld] [ɔː(r)] [ðæt] [mæs]
Under the chilling sky . Roll'd o'er that mass
在下面 这 令人不寒而栗 天空 . 滚动 超过 那 大量的

在凛冽的天空下。翻滚着掠过那片尘土

[hæd; həd] - [ɔːr] - ['fɔːlən] ,

Had	Tabernich	or	Pietrapana	fall'n	,
有	-	或者	-	坠落	,

如果塔伯尼奇或皮耶特拉帕纳倒下了，

[nɑːt] [iːn] [ɪts][rɪm][hæd; həd] - .

Not	e'en	its	rim	had	creak'd	.
不是	e'en	它是	轮缘	有	-	.

甚至连轮辋都没有发出过吱嘎声。

[æz; əz] [piːps] [ðə; ðɪ][frɑːg]

As	peeps	the	frog
作为	人群	这	青蛙

青蛙发出咯咯声

[krəʊkɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [weɪv] , [wʌt] [taɪm][ɪn] [driːmz]

Croaking	above	the	wave	,	what	time	in	dreams
呱呱叫	多于	这	海浪	,	什么	时间	在	梦境

在波浪之上发出呱呱的叫声，梦境何时?

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['glinər] [ɔːft] [pə'sjuːz] [hɜːr; hər][tɔɪl] ,

The	village	gleaner	oft	pursues	her	toil	,
这	村庄	拾穗者	经常	追寻	她	辛劳	,

村里的拾荒者常常继续她的辛勤劳作，

[soʊ] , [tuː; tə] [wer] ['mɑːdɪst] [ʃeɪm] [ə'pɪrz] , [ðʌs] [loʊ]

So	,	to	where	modest	shame	appears	,	thus	low
所以	,	到	在哪里	谦虚的	耻辱	出现	,	因此	低的

所以，当谦逊的羞耻出现时，低落的

[bluː] - [ænd; ənd] - [ɪn][aɪs][ðə; ðɪ]['spɪrɪts] [stʊd] ,

Blue	pinch'd	and	shrin'd	in	ice	the	spirits	stood	,
蓝色的	-	和	-	在	冰	这	烈酒	站立	,

蓝色的精灵们被冰雪包裹，蜷缩着身子，伫立在那里。

['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn] [ʃrɪl] [noʊt] [laɪk][ðə; ðɪ][stɔːrk] .

Moving	their	teeth	in	shrill	note	like	the	stork	.
移动	他们的	牙齿	在	尖锐	笔记	喜欢	这	鹳	.

它们像鹳一样，发出尖锐的牙齿翕动声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [iːtʃ] ['daʊnwərd] [held] ; [ðer; ðər] [maʊθ] [ðə; ðɪ][koʊld] ,

His	face	each	downward	held	;	their	mouth	the	cold	,
他的	脸	每个	向下	握住	;	他们的	嘴	这	寒冷的	,

他的脸都低垂着；他们的嘴唇冰冷，

[ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ðɪ]['doʊlər][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] .

Their	eyes	express'd	the	dolour	of	their	heart	.
他们的	眼睛	表达	这	颜色	的	他们的	心	.

他们的眼睛流露出他们内心的色彩。

[ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen] [æt; ət][maɪ] [fiːt]

A	space	I	look'd	around	,	then	at	my	feet
一个	空间	我	看起来	大约	,	然后	在	我的	脚

我环顾四周，然后低头看向自己的脚下。

[sɔː] [tuː] [soʊ] ['strɪktli] , [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hed]

Saw	two	so	strictly	join'd	,	that	of	their	head
锯	二	所以	严格	加入	,	那	的	他们的	头

看见两个如此紧密地连在一起，以至于它们的头

[ðə; ðɪ] ['veri] [her] [wɜːr; wər] ['miŋgld] .

The	very	hairs	were	mingled	.
这	非常	头发	是	混合	.

连头发都混在一起了。

" [tel] [ˌem 'iː][jiː; ji] ,
" Tell me ye ,
" 告诉 我 是的 ,

告诉我，

[huːz] ['buzəmz] [ðʌs] [tə'geðər] [pres] , " [sed] [aɪ] ,
Whose bosoms thus together press , " said I ,
谁 胸部 因此 一起 按 , " 说 我 ,

“他们的胸膛就这样紧紧地贴在一起，”我说。

" [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [æt; ət] [ðæt] [saʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ðeɪ] [bent] ,
" Who are ye ? " At that sound their necks they bent ,
" WHO 是 是的 ? " 在 那 声音 他们的 脖子 他们 弯曲 ,

“你们是谁？”听到这声音，他们弯下了脖子。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
And when their looks were lifted up to me ,
和 什么时候 他们的 看起来 是 抬起 向上 到 我 ,

当他们的目光转向我时，

['streɪtˌweɪ] [ðer; ðər] [aɪz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [mɔɪst] [wɪ'ðɪn] ,
Straightway their eyes , before all moist within ,
立刻 他们的 眼睛 , 前 全部 潮湿 之内 ,

他们的眼睛立刻湿润了，

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɔːst] [baʊnd]
Distill'd upon their lips , and the frost bound
蒸馏 之上 他们的 嘴唇 , 和 这 霜 边界

凝结于唇间，寒霜笼罩

[ðə; ði] [terz] [bɪ'twɪkst] [ðoʊz] [ɔːbz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .
The tears betwixt those orbs and held them there .
这 眼泪 中间 那些 球体 和 握住 他们 那里 .

泪水盈盈两眼之间，将它们凝固在那里。

[plæŋk] ['ʌntəˌʌntu] [plæŋk] [hæθ] ['nevər] [kræmp] [klɑːzd] [ʌp]
Plank unto plank hath never cramp clos'd up
板 到 板 有 绝不 抽筋 已关闭 向上

木板与木板之间从未出现过缝隙。

[soʊ] ['staʊtli] .
So stoutly .
所以 坚定地 .

如此坚定。

[wens] [laɪk] [tuː] [ɪn'reɪdʒd] [goʊts]
Whence like two enraged goats
何处 喜欢 二 愤怒 山羊

于是就像两只愤怒的山羊

[ðeɪ] - [tə'geðər] ; [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['fjʊri] [siːzd] .
They clash'd together ; them such fury seiz'd .
他们 - 一起 ; 他们 这样的 愤怒 被扣押 .

他们互相攻击；他们怒火中烧。

[ænd; ənd] [wʌn] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [koʊld] [bəuθ] [ɪrz] [hæd; həd] [reft] ,
And one , from whom the cold both ears had reft ,
和 一 , 从 谁 这 寒冷的 两个都 耳朵 有 反射 ,

还有一人，双耳都冻伤了，

- , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] : " [waɪ] [ɑːn] [juː 'es]
Exclaim'd , still looking downward : " Why on us
- , 仍然 寻找 向下 : " 为什么 在 我们

他低着头，惊呼道：“为什么偏偏是我们？”

[dʌst] ['spekjuleɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Dost speculate so long ?
多斯特 推测 所以 长的 ?

猜测这么久?

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [noʊ]
If thou wouldst know
如果 你 会 知道

如果你想知道

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] ['væli] , [wens] [hɪz; ɪz] [weɪv]
Who are these two , the valley , whence his wave
WHO 是 这些 二 , 这 谷 , 何处 他的 海浪

这两人是谁？山谷，他的波浪从中涌出。

- [sloʊps] , [dɪd][fɔːr; fər][ɪts]['mæstər] [oʊn]
Bisenzio slopes , did for its master own
- 连续下坡 , 做过 为了 它是 掌握 自己的

比森齐奥山坡，为它的主人而建

[ðer; ðər]['saɪər][æl'bɝːtoʊ] , [ænd; ənd][nekst][hɪm; ɪm] [ðəm'selvz] .
Their sire Alberto , and next him themselves .
他们的 父系 阿尔贝托 , 和 下一个 他 他们自己 .

他们的父亲是阿尔贝托，然后是他们自己。

[ðeɪ] [frʌm; frəm][wʌn]['bɑːdi] ['ɪʃuːd] ; [ænd; ənd] [θruː'aʊt]
They from one body issued ; and throughout
他们 从 一 身体 发布 ; 和 自始至终

它们从同一个组织发出；并且遍布

[keɪnə] [ðaʊ] [meist] [sɜːrtʃ] , [nɔːr][faɪnd][ə; eɪ] [ʃeɪd]
Caina thou mayst search , nor find a shade
卡伊纳 你 五月 搜索 , 也不 寻找 一个 阴影

该隐啊，你寻遍四方，也寻不到一丝阴凉。

[mɔːr] ['wɜːrði] [ɪn] [kən'dʒiːlmənt] [tuː; tə][biː; bi][fɪkst] ,
More worthy in congealment to be fix'd ,
更多的 值得 在 凝固 到 是 已修复 ,

更值得修复的凝固物，

[nɑːt][hɪm; ɪm] , [huːz] [brest] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['ɑːrθɝz] [lænd]
Not him , whose breast and shadow Arthur's land
不是 他 , 谁 胸部 和 阴影 亚瑟的 土地

不是他，亚瑟王的土地，他的胸膛和影子。

[æt; ət] [ðæt] [wʌn] [bloʊ] - , [nɑːt][foʊ'kɑːtʃə] ,
At that one blow dissever'd , not Focaccia ,
在 那 一 吹 - , 不是 佛卡夏面包 ,

那一击就断了，不是佛卡夏面包。

[noʊ][nɑːt] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [huːz] - [hed]
No not this spirit , whose o'erjutting head
不 不是 这 精神 , 谁 - 头

不，不是这个精灵，它那突出的头

[əb'strʌkts] [maɪ]['ɑːnwərd] [vjuː] : [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm]
Obstructs my onward view : he bore the name
阻碍 我的 向前 看法 : 他 钻孔 这 姓名

阻碍我前进的视线：他名叫

[ʌv; əv][ˌmæskə'roʊni] : ['tʌskən] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ,
Of Mascheroni : Tuscan if thou be ,
的 马斯切罗尼 : 托斯卡纳 如果 你 是 ,

马斯切罗尼：如果你是托斯卡纳人，

[wel] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [ænd; ənd][tuː; tə][kʌt] [ʃɔːrt]
Well knowest who he was : and to cut short
出色地 最了解 WHO 他 曾是 : 和 到 切 短的

他是谁，大家都很清楚：长话短说

[ɔːl] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] , [ɪn][maɪ][fɔːrm][bɪ'hoʊld]
All further question , in my form behold
全部 更远 问题 , 在 我的 形式 看哪

所有其他问题，请按我的格式回答。

[wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] - .
What once was Camiccione .
什么 一次 曾是 - .

曾经的卡米乔内。

[aɪ][ə'weɪt]
I await
我 等待

我等待

[kɑːr'liːnoʊ] [hɪr] [maɪ]['kɪnzmən] , [huːz] [diːp] [gɪlt]
Carlino here my kinsman , whose deep guilt
卡利诺 这里 我的 亲属 , 谁 深的 有罪

卡利诺是我的亲戚，他深感内疚

[ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [aʊt] [maɪn] .
Shall wash out mine .
将 洗 出去 矿 .

冲刷掉我的矿井。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɪzɪdʒz]
" A thousand visages
" 一个 千 面容

“千面人影”

[ðen] [mɑːrkt] [aɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] ['iːgər] [koʊld]
Then mark'd I , which the keen and eager cold
然后 标记 我 , 哪个 这 敏锐的 和 渴望的 寒冷的

然后我注意到，那敏锐而渴望的寒冷

[hæd; həd] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːgɪʃ] [grɪn] ; [wens] [kriːps]
Had shap'd into a doggish grin ; whence creeps
有 - 进入 一个 狗 咧嘴笑 ; 何处 令人毛骨悚然

咧嘴一笑，露出狗一样的笑容；从那里爬出来

[ə; eɪ] - ['hɔːrər] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
A shiv'ring horror o'er me , at the thought
一个 - 恐怖 超过 我 , 在 这 想法

想到这一点，我感到一阵战栗的恐惧袭来。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [froʊr; frɔːr] ['ʃæloʊz] .
Of those frore shallows .
的 那些 弗罗尔 浅滩 .

那些浅滩。

[waɪl] [wiː; wi] - [ɑːn]
While we journey'd on
尽管 我们 - 在

当我们踏上旅途时

[tɔːrd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [æt; ət] [huːz] [pɔɪnt] [ju'naɪts]
Toward the middle , at whose point unites
朝向 这 中间 , 在 谁 观点 联合

向中间移动，其连接点

[ɔ:l] ['hevi] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['tremblɪŋ] [went]
All heavy substance , and I trembling went
全部 重的 物质 , 和 我 发抖 去

都是些沉重的东西，我颤抖着走了

[θru:] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tʃɪlnəs] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t]
Through that eternal chillness , I know not
通过 那 永恒 寒冷 , 我 知道 不是

在那永恒的寒冷中，我一无所知

[ɪf] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:r] ['destəni] , [ɔ:r] [tʃæns] ,
If will it were or destiny , or chance ,
如果 将要 它 是 或者 命运 , 或者 机会 ,

如果这是意志、命运或机遇，

[bʌt; bət] , ['pæsɪŋ] - [mɪdst][ðə; ði] ['hedz] , [maɪ] [fʊt] [dɪd] [straɪk]
But , passing - midst the heads , my foot did strike
但 , 通过 - 中间 这 头部 , 我的 脚 做过 罢工

但是，当我穿过人群时，我的脚还是踢到了什么东西。

[wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] .
With violent blow against the face of one .
和 暴力 吹 反对 这 脸 的 一 .

猛击其中一人面部。

" ['werfɔ:r] [dʌst] [bru:z] [ˌem 'i:] ? " ['wi:pɪŋ] , [hi:; hi] - ,
" Wherefore dost bruise me ? " weeping , he exclaim'd ,
" 因此 朋友 挫伤 我 ? " 哭泣 , 他 - ,

"你为何要伤害我？"他哭着喊道。

" [ən'les] [ðaɪ] ['erənd] [bi:; bi][sʌm; səm] [freʃ] [rɪ'vendʒ]
" Unless thy errand be some fresh revenge
" 除非 你的 差事 是 一些 新鲜的 复仇

除非你的任务是进行新的复仇

[fɔ:r; fər][moʊntəpɛrtoʊ] , ['werfɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] ?
For Montaperto , wherefore troublest me ?
为了 蒙塔佩尔托 , 因此 麻烦 我 ?

蒙塔佩尔托，你为何要困扰我?

" [aɪ] [ðʌs] : " [ɪn'strʌktər] , [naʊ] [ə'weɪt][ˌem 'i:] [hɪr] ,
" I thus : " Instructor , now await me here ,
" 我 因此 : " 讲师 , 现在 等待 我 这里 ,

我于是说道："老师，请在这里等我。"

[ðæt] [aɪ] [θru:] [hɪm; ɪm] [meɪ] [rɪd][ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [daʊt] .
That I through him may rid me of my doubt .
那 我 通过 他 可能 摆脱 我 的 我的 怀疑 .

愿我藉由他消除我的疑虑。

[ˌðens'fɔ:rθ] [wʌt] [heɪst] [ðaʊ] [wɪlt] .
Thenceforth what haste thou wilt .
此后 什么 匆忙 你 枯萎 .

从此以后，你愿急于做什么?

" [ðə; ði] ['ti:tʃər] - ,
" The teacher paus'd ,
" 这 老师 - ,

老师停顿了一下，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ʃeɪd] [aɪ] [speɪk] , [hu:] ['bɪtərli]
And to that shade I spake , who bitterly
和 到 那 阴影 我 说 , WHO 苦涩地

我向那阴魂倾诉，它痛苦地

[stɪl] - [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .
Still curs'd me in his wrath .
仍然 - 我 在 他的 愤怒 .

他还是在愤怒中咒骂我。

" [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [spiːk] ,
" What art thou , speak ,
" 什么 艺术 你 , 说话 ,

"你是什么？请说出来。"

[ðæt] [ðʌs] [ɑːn] ['ʌðər] ?
That railest thus on others ?
那 铁路 因此 在 其他的 ?

这样指责别人?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" He replied :
" 他 回复 :

他回答说:

" [naʊ] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðæt] ['smaɪtɪŋ] ['ʌðər] - [tʃiːks]
" Now who art thou , that smiting others ' cheeks
" 现在 WHO 艺术 你 , 那 惩罚 其他的 - 脸颊

"你是谁，竟敢打别人的脸颊？"

[θruː] - , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs]
Through Antenora roamest , with such force
通过 - 漫游者 , 和 这样的 力量

通过安特诺拉漫游，如此强大

[æz; əz][wɜːr; wər][pæst] - , [wɜːrt] [ðaʊ] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ? "
As were past suff'rance , wert thou living still ? "
作为 是 过去的 - , 沃特 你 活的 仍然 ? "

仿佛苦难已逝，你还活着吗?

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə][ðaɪ][dʒɔɪ] [pər'tʃæns] ,
" And I am living , to thy joy perchance ,
" 和 我 是 活的 , 到 你的 喜悦 或许 ,

"而我还活着，或许能让你高兴吧。"

" [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] , " [ɪf] [feɪm] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] ,
" Was my reply , " if fame be dear to thee ,
" 曾是 我的 回复 , " 如果 名声 是 亲爱的 到 你 ,

我的回答是："如果你珍视名声，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][aɪ] [meɪ] [ðaɪ] [neɪm] [ɪn'roʊl] . "
That with the rest I may thy name enrol . "
那 和 这 休息 我 可能 你的 姓名 注册 . "

愿你的名字与其他人一同被登记在册。

" [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['kʌvət] [moʊst] ,
" The contrary of what I covet most ,
" 这 相反 的 什么 我 贪图 最多 ,

"与我最渴望的东西相反，

" [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] - : [hens] ; [nɔːr][veks][ˌem 'iː] [mɔːr] .
" Said he , " thou tender'st : hence ; nor vex me more .
" 说 他 , " 你 - : 因此 ; 也不 烦恼 我 更多的 .

他说："你太温柔了：走吧；别再烦我了。"

[ɪl] [nəʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] ['flætər] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] .
Ill knowest thou to flatter in this vale .
患病的 最了解 你 到 奉承 在 这 谷 .

我深知你在这山谷里谄媚奉承之术。

" [ðen] ['siːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hɪndər][skælp] , [aɪ][kraɪd] :
" Then seizing on his hinder scalp , I cried :
" 然后 抓住 在 他的 阻碍 头皮 , 我 哭 :

"然后我一把抓住他的后脑勺，大喊：

" [neɪm] [ðiː] , [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʃæl; ʃəl] ['tæri] [hɪr] . "
" Name thee , or not a hair shall tarry here . "
" 姓名 你 , 或者 不是 一个 头发 将 焦油 这里 . "

"说出你的名字，否则这里连一根头发都留不住。"

" [rend] [ɔːl] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsərd] , " [jet] [fɔːr; fər] [ðæt]
" Rend all away , " he answer'd , " yet for that
" 撕裂 全部 离开 , " 他 已回答 , " 然而 为了 那

"把一切都撕碎，"他回答道，"然而为此……"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [nɔːr] [ʃoʊ] [ðiː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I will not tell nor show thee who I am ,
我 将要 不是 告诉 也不 展示 你 WHO 我 是 ,

我不会告诉你我是谁，也不会让你看到我是谁。

[ðoʊ] [æt; ət][maɪ] [hed] [ðaʊ] [plʌk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
Though at my head thou pluck a thousand times .
尽管 在 我的 头 你 采摘 一个 千 时代 .

纵使你千百次拨弄我的头颅。

" [naʊ] [aɪ][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ɔːf]
" Now I had grasp'd his tresses , and stript off
" 现在 我 有 - 他的 头发 , 和 脱衣舞 离开

"现在我抓住了他的头发，脱掉了……"

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tʌft] , [hiː; hi] ['bɑːkiŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
More than one tuft , he barking , with his eyes
更多的 比 一 簇 , 他 叫声 , 和 他的 眼睛

他吠叫着，眼睛里闪着光："不止一簇毛发。"

[drɔːn] [ɪn][ænd; ənd] ['daʊnwərd] , [wen] [ə'nʌðər] [kraɪd] ,
Drawn in and downward , when another cried ,
绘制 在 和 向下 , 什么时候 其他 哭 ,

当另一个人哭喊时，我的心被拉向下方，

" [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['bɑːkə] ? [saʊnd] [nɑːt] [laʊd] [ɪ'nʌf]
" What ails thee , Bocca ? Sound not loud enough
" 什么 疾病 你 , 博卡 ? 声音 不是 大声 足够的

"博卡，你有什么不舒服？声音不够大。"

[ðaɪ] - [tiːθ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][bɑːrk] ['aʊtraɪt] ?
Thy chatt'ring teeth , but thou must bark outright ?
你的 - 牙齿 , 但 你 必须 吠 直接 ?

你牙齿打颤，却非要大声吠叫？

" [wʌt] ['dev(ə)l] [rɪŋz] [ðiː] ? " — " [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " [biː; bi] [dʌm] ,
" What devil wrings thee ? " — " Now , " said I , " be dumb ,
" 什么 魔鬼 拧 你 ? " — " 现在 , " 说 我 , " 是 哑的 ,

"究竟是什么魔鬼在折磨你？"——"现在，"我说，"闭嘴。"

[ə'kɜːrsɪd] ['treɪtər] !
Accursed traitor !
被诅咒的 叛徒 !

该死的叛徒！

[tuː; tə][ðaɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðiː]
to thy shame of thee
到 你的 耻辱 的 你

你真丢人！

[truː] ['taɪdɪŋz] [wɪl] [aɪ] [ber] .
True tidings will I bear .
真的 消息 将要 我 熊 .

我将带来真实的消息。

" — " [ɔːf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" — " Off , " he replied ,
" — " 离开 , " 他 回复 ,

"——"他回答道，"走吧。"

" [tel] [wʌt] [ðaʊ] [lɪst] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hens]
" Tell what thou list ; but as thou escape from hence
" 告诉 什么 你 列表 ; 但 作为 你 逃脱 从 因此

"说出你所想的；但当你逃离这里时

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [tʌŋ] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [glɪb] ,
To speak of him whose tongue hath been so glib ,
到 说话 的 他 谁 舌头 有 到过 所以 油嘴滑舌 ,

要说起那个口若悬河的人，

[fər'get] [nɑːt] : [hɪr] [hiː; hi] [weilz] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [goʊld] .
Forget not : here he wails the Frenchman's gold .
忘记 不是 : 这里 他 哀嚎 这 法国人的 金子 .

别忘了：他在这里哀悼法国人的黄金。

- [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - , - [ðaʊ] [kænst] [seɪ] , - [aɪ] [mɑːrkt] ,
' Him of Duera , ' thou canst say , ' I mark'd ,
- 他 的 - , - 你 罐 说 , - 我 标记 ,

你可以说，"我注意到了杜埃拉的那个人"，

[wer] [ðə; ði] - ['sɪnərz] [paɪn] . -
Where the starv'd sinners pine . '
在哪里 这 - 罪人 松树 . -

饥饿的罪人在此哀悼。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [æskt]
If thou be ask'd
如果 你 是 问

如果有人问起你

[wʌt] ['ʌðər] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðaɪ] [saɪd]
What other shade was with them , at thy side
什么 其他 阴影 曾是 和 他们 , 在 你的 边

还有什么其他的阴影与他们同在，在你身旁？

[ɪz] [bɛ'kɛriə] , [huːz] [red] [gɔːrdʒ] -
Is Beccaria , whose red gorge distain'd
是 贝卡里亚 , 谁 红色的 峡谷 -

是贝卡利亚，他那鲜红的峡谷令人鄙夷

[ðə; ði]['baɪtɪŋ][æks][ʌv; əv] ['flɔrəns] .
The biting axe of Florence .
这 咬 斧头 的 佛罗伦萨 .

佛罗伦萨的利斧。

['fɑːrðər] [ɑːn] ,
Farther on ,
更远 在 ,

再往后看，

[ɪf] [aɪ] ['mis'diːm] [nɑːt] , - [baɪdz] ,
If I misdeem not , Soldanieri bides ,
如果 我 误判 不是 , - 比德斯 ,

如果我没有犯错，士兵们将继续服役。

[wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] - , [hɪm; ɪm]

With	Ganellon	,	and	Tribaldello	,	him
和	-	,	和	-	,	他

与加内隆和特里巴尔德罗，他

[huː] - [fɑːˈɛntsɑː] [wen] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [slept] .

Who	op'd	Faenza	when	the	people	slept	.
WHO	-	法恩扎	什么时候	这	人们	睡着了	.

当人们沉睡时，是谁在法恩扎发动了袭击?

" [wiː; wi] [naʊ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] ,

"	We	now	had	left	him	,	passing	on	our	way	,
"	我们	现在	有	左边	他	,	通过	在	我们的	方式	,

“我们现在已经离开了他，继续我们的旅程。”

[wen] [aɪ] [bɪˈheld] [tuː] [ˈspɪrɪts] [baɪ] [ðə; ði] [aɪs]

When	I	beheld	two	spirits	by	the	ice
什么时候	我	观看	二	烈酒	经过	这	冰

当我看到冰边有两个幽灵

[pent] [ɪn] [wʌn] [ˈhɑːloʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌn]

Pent	in	one	hollow	,	that	the	head	of	one
五角星	在	一	空洞的	,	那	这	头	的	一

被囚禁在一个空洞里，那人的头

[wʌz; wəz] [kaʊl] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [bred]

Was	cowl	unto	the	other	;	and	as	bread
曾是	兜帽	到	这	其他	;	和	作为	面包

是披肩，是面包

[ɪz] - [ʌp] [θruː] [ˈhʌŋgər] , [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈʌpərmoʊst]

Is	raven'd	up	through	hunger	,	th	'	uppermost
是	-	向上	通过	饥饿	,	th	-	最上层

因饥饿而变得乌鸦般地盘旋，最高处

[dɪd] [soʊ] [əˈplai] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [tuː; tə] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈʌðɚz] [breɪn] ,

Did	so	apply	his	fangs	to	th	'	other's	brain	,
做过	所以	申请	他的	獠牙	到	th	-	其他的	脑	,

于是，他将獠牙伸向了对方的大脑。

[wer] [ðə; ði] [spaɪn] [dʒɔɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Where	the	spine	joins	it	.
在哪里	这	脊柱	加入	它	.

脊柱与之连接的地方。

[nɑːt] [mɔːr] [ˈfjʊriəsli]

Not	more	furiously
不是	更多的	愤怒地

不再那么愤怒

[ɑːn] - - [ˈtɛmpəlz] [ˈtaidjuːs] - ,

On	Menalippus	'	temples	Tydeus	gnaw'd	,
在	-	-	寺庙	泰迪厄斯	-	,

提丢斯啃咬了梅纳利普斯的太阳穴，

[ðæn; ðən] [ɑːn] [ðæt] [skʌl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [ˈgɑːrbɪdʒ] [hiː; hi] .

Than	on	that	skull	and	on	its	garbage	he	.
比	在	那	颅骨	和	在	它是	垃圾	他	.

他没有躺在那颗头骨和它的垃圾上。

" [oʊ] [ðaʊ] [huː] - [soʊ] [ˈbiːstli] [saɪn] [ʌv; əv] [heɪt]

"	O	thou	who	show'st	so	beastly	sign	of	hate
"	哦	你	WHO	-	所以	兽	符号	的	恨

“哦，你这展现如此兽性仇恨的人啊！”

- [genst] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] - [ɑːn] , [let][ˌem ˈiː] [hɪr] , " [sed] [aɪ]
' **Gainst** **him** **thou** **prey'st** **on** **,** **let** **me** **hear** **,** **"** **said** **I**
- 对抗 他 你 - 在 , 让 我 听到 , " 说 我

“你对他施以何种掠夺？让我听听，”我说。

" [ðə; ðɪ] [kɔːz] , [ɑːn] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [raɪt]
" **The** **cause** **,** **on** **such** **condition** **,** **that** **if** **right**
" 这 原因 , 在 这样的 状况 , 那 如果 正确的

“该事业，在这样的条件下，如果正确

[ˈwɔːrənt] [ðaɪ] [ˈgriːvəns] , [ˈnoʊɪŋ] [huː] [jiː; ji][ɑːr; ər] ,
Warrant **thy** **grievance** **,** **knowing** **who** **ye** **are** **,**
保证 你的 不满 , 会心 WHO 是的 是 ,

明知自己是谁，就请你提出你的冤屈吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ,
And **what** **the** **colour** **of** **his** **sinning** **was** **,**
和 什么 这 颜色 的 他的 犯罪 曾是 ,

他罪恶的颜色是什么？

[aɪ] [meɪ] [rɪˈpeɪ] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [əˈbʌv] ,
I **may** **repay** **thee** **in** **the** **world** **above** **,**
我 可能 偿还 你 在 这 世界 多于 ,

我或许会在天上报答你，

[ɪf] [ðæt] , [hweəˈwɪð] [aɪ] [spiːk] [biː; bi] [mɔɪst] [soʊ] [lɔːŋ] .
If **that** **,** **wherewith** **I** **speak** **be** **moist** **so** **long** **.**
如果 那 , 以及 我 说话 是 潮湿 所以 长的 .

如果那样，我所说的内容就会一直保持湿润。

" ['kæntoʊ][ˌɛksˈɛksˈθriː]
" **CANTO** **XXXIII**
" 坎托 xxxiii

《第三十三章》

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fel] [rɪˈpæst] ,
HIS **jaws** **uplifting** **from** **their** **fell** **repast** **,**
他的 下颚 令人振奋 从 他们的 跌倒 餐饮 ,

他下巴因饱餐而抬起，

[ðæt] [ˈsɪnər] - [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [her] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [hed] ,
That **sinner** **wip'd** **them** **on** **the** **hairs** **o** **'** **th** **'** **head** **,**
那 罪人 - 他们 在 这 头发 o - th - 头 ,

那个罪人鞭打他们的头发，

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈhaɪnd][hæd; həd] [ˈmæŋgld] , [ðen] [bɪˈgæn] :
Which **he** **behind** **had** **mangled** **,** **then** **began** **:**
哪个 他 在后面 有 残缺不全 , 然后 开始 :

他背后隐藏着一个被他弄得乱七八糟的东西，然后他开始说道：

" [ðaɪ] [wɪl] [əuˈbeiŋ] , [aɪ][kɔːl] [ʌp] [əˈfreʃ]
" **Thy** **will** **obeying** **,** **I** **call** **up** **afresh**
" 你的 将要 服从 , 我 称呼 向上 重新

“遵行你的旨意，我再次呼求。”

[ˈsɑːroʊ] [pæst] [kjʊr] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [riŋz]
Sorrow **past** **cure** **,** **which** **but** **to** **think** **of** **wrings**
悲哀 过去的 治愈 , 哪个 但 到 思考 的 拧

无法治愈的悲伤，除了想到扭伤之外，什么也治愈不了。

[maɪ] [hɑːrt] , [ɔːr] [er] [aɪ] [tel] [ˌɒnt] .
My **heart** **,** **or** **ere** **I** **tell** **on't** **.**
我的 心 , 或者 埃雷 我 告诉 不 .

我的心，或者说，在我开口之前。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɜːrdz] ,
But **if** **words** **,**
但 如果 字 ,

但如果文字，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ʌtər] , [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [siːd] [tuː; tə] [ber]
That **I** **may** **utter** **,** **shall** **prove** **seed** **to** **bear**
那 我 可能 说出 , 将 证明 种子 到 熊

我所言，必将证明种子会结果实。

[fruːt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪnfəmi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Fruit **of** **eternal** **infamy** **to** **him** **,**
水果 的 永恒 骂名 到 他 ,

这是他永世蒙羞的果实。

[ðə; ði] ['treɪtər] [huːm] [aɪ] [nɔː] [æt; ət] , [ðaʊ] [æt; ət][wʌns]
The **traitor** **whom** **I** **gnaw** **at** **,** **thou** **at** **once**
这 叛徒 谁 我 啃 在 , 你 在 一次

我所憎恶的叛徒，你立刻

[ʃælt] [siː] [ˌem 'iː] [spiːk] [ænd; ənd] [wiːp] .
Shalt **see** **me** **speak** **and** **weep** **.**
应 看 我 说话 和 哭泣 .

你们将看到我说话和哭泣。

[huː] [ðaʊ] [meist] [biː; bi]
Who **thou** **mayst** **be**
WHO 你 五月 是

你是谁

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [nɔːr] [haʊ] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ɑːrt] [kʌm] :
I **know** **not** **,** **nor** **how** **here** **below** **art** **come** **:**
我 知道 不是 , 也不 如何 这里 以下 艺术 来 :

我不知道，也不知道下面的艺术是如何产生的:

[bʌt; bət]['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] [ðaʊ] [siːməst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
But **Florentine** **thou** **seemest** **of** **a** **truth** **,**
但 佛罗伦萨 你 似乎 的 一个 真相 ,

但佛罗伦萨人，你似乎是真材实料。

[wen] [aɪ][duː] [hɪr] [ðiː] .
When **I** **do** **hear** **thee** **.**
什么时候 我 做 听到 你 .

当我听到你的声音时。

[noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ]
Know **I** **was** **on** **earth**
知道 我 曾是 在 地球

我知道我曾身处地球

[kaʊnt] [ˌuːgoʊ'liːnoʊ] , [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hiː; hi]
Count **Ugolino** **,** **and** **th** **'** **Archbishop** **he**
数数 乌戈利诺 , 和 th - 大主教 他

乌戈利诺伯爵，还有大主教

[ruː'dʒɪri] .
Ruggieri **.**
鲁杰里 .

鲁杰里。

[waɪ] [aɪ] ['neɪbər] [hɪm; ɪm][soʊ][kloʊz] ,
Why **I** **neighbour** **him** **so** **close** **,**
为什么 我 邻居 他 所以 关闭 ,

为什么我跟他住得这么近?

[naʊ] [lɪst] .
Now **list** **.**
现在 列表 .

现在列出清单。

[ðæt] [θruː] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [θɔːts]
That **through** **effect** **of** **his** **ill** **thoughts**
那 通过 影响 的 他的 患病的 想法

这是由于他邪恶的想法造成的后果。

[ɪn][hɪm; ɪm][maɪ] [trʌst] [rɪˈpəʊzɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [teɪn]
In **him** **my** **trust** **reposing** **,** **I** **was** **ta'en**
在 他 我的 相信 休息 , 我 曾是 塔恩

我信赖他，我被他所俘虏

[ænd; ənd]['æftər] ['mɜːrdərd] , [niːd] [ɪz][nɑːt][aɪ] [tel] .
And **after** **murder'd** **,** **need** **is** **not** **I** **tell** **.**
和 后 被谋杀 , 需要 是 不是 我 告诉 .

被谋杀之后，我无需赘述。

[wʌt] ['ðerfɔːr] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðæt] [ɪz] ,
What **therefore** **thou** **canst** **not** **have** **heard** **,** **that** **is** **,**
什么 所以 你 罐 不是 有 听到 , 那 是 ,

所以，你所没有听到的，就是.....

[haʊ] ['kruːəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrdər] , [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] ,
How **cruel** **was** **the** **murder** **,** **shalt** **thou** **hear** **,**
如何 残忍的 曾是 这 谋杀 , 应 你 听到 ,

你将听到这起谋杀有多么残忍，

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [rɔŋd] [ˌem ˈiː] .
And **know** **if** **he** **have** **wrong'd** **me** **.**
和 知道 如果 他 有 错误 我 .

并且要知道他是否做错了什么。

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪt]
A **small** **grate**
一个 小的 格特

一个小格栅

[wɪˈðɪn] [ðæt] [mjuː] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðə; ði] [neɪm]
Within **that** **mew** **,** **which** **for** **my** **sake** **the** **name**
之内 那 喵 , 哪个 为了 我的 清酒 这 姓名

在那条巷子里，对我来说，它的名字是

[ʌv; əv] ['fæmɪn] [berz] , [wer] ['ʌðər] [jet] [mʌst; məst][paɪn] ,
Of **famine** **bears** **,** **where** **others** **yet** **must** **pine** **,**
的 饥荒 熊 , 在哪里 其他的 然而 必须 松树 ,

饥荒中的熊，在其他熊仍在忍受煎熬的地方，

[ɔːlˈredi] [θruː] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [muːnz]
Already **through** **its** **opening** **sev'ral** **moons**
已经 通过 它是 开幕 几个 月亮

已经通过它开启的几个月亮

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] [slept] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [sliːp] ,
Had **shown** **me** **,** **when** **I** **slept** **the** **evil** **sleep** **,**
有 所示 我 , 什么时候 我 睡着了 这 邪恶的 睡觉 ,

当我沉睡时，曾向我展示过邪恶的睡眠，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ɔːf] .
That **from** **the** **future** **tore** **the** **curtain** **off** **.**
那 从 这 未来 撕裂 这 窗帘 离开 .

来自未来的事物撕开了帷幕。

[ðɪs] [wʌn] , [mɪˈθɔːt] , [æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,

This	one	,	methought	,	as	master	of	the	sport	,
这	一	,	我的想法	,	作为	掌握	的	这	运动	,

我认为，作为这项运动的大师，

[roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [gɔːnt] [wʊlf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welp]

Rode	forth	to	chase	the	gaunt	wolf	and	his	whelps
罗德	前进	到	追赶	这	瘦削	狼	和	他的	幼犬

骑马追赶那只瘦骨嶙峋的狼和它的幼崽们

[ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [fəˈbidz] [ðə; ði] [saɪt]

Unto	the	mountain	,	which	forbids	the	sight
到	这	山	,	哪个	禁止	这	视线

到那座山，它阻挡了视线

[ʌv; əv][ˈluːkkɑː][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːzən] .

Of	Lucca	to	the	Pisan	.
的	卢卡	到	这	比萨	.

从卢卡到比萨。

[wɪð; wɪθ] [liːn] [brætʃ; ˈbrætʃɪt]

With	lean	brachs
和	倾斜	分支

枝条纤细

[ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd] [kiːn] , [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] -

Inquisitive	and	keen	,	before	him	rang'd
好奇	和	敏锐的	,	前	他	-

好奇心强，而且很敏锐，在他面前响起了铃声

[lɑːnˈfrɑːnki] [wɪð; wɪθ] [sɪsˈmɔndi] [ænd; ənd] - .

Lanfranchi	with	Sismondi	and	Gualandi	.
兰弗兰奇	和	西斯蒙第	和	-	.

兰弗兰基与西斯蒙第和瓜兰迪。

[ˈæftər] [ʃɔːrt] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz]

After	short	course	the	father	and	the	sons
后	短的	课程	这	父亲	和	这	儿子们

经过短期课程后，父亲和儿子们

[siːmd] - [ænd; ənd] [ˈlægɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [aɪ] [sɔː]

Seem'd	tir'd	and	lagging	,	and	methought	I	saw
似乎	-	和	滞后	,	和	我的想法	我	锯

他看起来很疲惫，行动迟缓，我想我看到了

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [tʌsks] [gɔːr] [ðer; ðər] [saɪdz] .

The	sharp	tusks	gore	their	sides	.
这	锋利的	象牙	血块	他们的	侧面	.

锋利的獠牙刺穿了它们的侧腹。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk]

When	I	awoke
什么时候	我	醒来

当我醒来时

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [əˈmɪd][ðer; ðər] [sliːp] [aɪ] [hɜːrd]

Before	the	dawn	,	amid	their	sleep	I	heard
前	这	黎明	,	之中	他们的	睡觉	我	听到

黎明之前，在他们睡梦中，我听见

[maɪ] [sʌnz] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]) [wiːp] [ænd; ənd][æsk]

My	sons	(	for	they	were	with	me	)	weep	and	ask
我的	儿子们	(	为了	他们	是	和	我	)	哭泣	和	问

我的儿子们（因为他们与我在一起）哭泣着问

[fɔːr; fər] [bred] .
For **bread** **.**
为了 面包 .

面包。

[raɪt] ['kruːəl][ɑːrt] [ðaʊ] , [ɪf] [noʊ] [pæŋ]
Right **cruel** **art** **thou** **,** **if** **no** **pang**
正确的 残忍的 艺术 你 , 如果 不 疼痛

若无痛苦，你便是真正的残酷。

[ðaʊ] [fiːl] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr'toʊld] ;
Thou **feel** **at** **thinking** **what** **my** **heart** **foretold** **;**
你 感觉 在 思维 什么 我的 心 预言 ;

你感受到了我心中的预感;

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [waɪ] [juːz] [ðaɪ] [terz] [tuː; tə] [floʊ] ?
And **if** **not** **now** **,** **why** **use** **thy** **tears** **to** **flow** **?**
和 如果 不是 现在 , 为什么 使用 你的 眼泪 到 流动 ?

如果现在不流泪，为何还要流泪呢?

[naʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [druː] [nɪr]
Now **had** **they** **waken'd** **;** **and** **the** **hour** **drew** **near**
现在 有 他们 - ; 和 这 小时 画 靠近

他们已经醒来；时间也临近了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [fuːd] ; [ðə; ði][maɪnd]
When **they** **were** **wont** **to** **bring** **us** **food** **;** **the** **mind**
什么时候 他们 是 惯于 到 带来 我们 食物 ; 这 头脑

当他们习惯给我们带来食物时；心灵

[ʌv; əv] [iːtʃ] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd][aɪ]
Of **each** **misgave** **him** **through** **his** **dream** **,** **and** **I**
的 每个 错失 他 通过 他的 梦 , 和 我

他的梦境中，每一个错误都让他感到困惑，而我

[hɜːrd] , [æt; ət][ɪts] ['aʊtlet] [ˌʌndər'niːθ] [lɑːkdt] [ʌp]
Heard **,** **at** **its** **outlet** **underneath** **lock'd** **up**
听到 , 在 它是 出路 下 已锁定 向上

听说，它下面的出口被锁住了

[ðə; ði] - ['hɔːrəb(ə)l] ['taʊər] : [wens] ['ʌtərɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]
The **'** **horrible** **tower** **:** **whence** **uttering** **not** **a** **word**
这 - 可怕 塔 : 何处 发出声音 不是 一个 单词

那座可怕的高塔：因此一言不发

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] .
I **look'd** **upon** **the** **visage** **of** **my** **sons** **.**
我 看起来 之上 这 面容 的 我的 儿子们 .

我凝视着儿子们的脸庞。

[aɪ] [wept] [nɑːt] : [soʊ][ɔːl] [stoʊn] [aɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] .
I **wept** **not** **:** **so** **all** **stone** **I** **felt** **within** **.**
我 哭泣 不是 : 所以 全部 石头 我 毛毡 之内 .

我没有哭泣：因为我感觉内心像石头一样坚硬。

[ðeɪ] [wept] : [ænd; ənd][wʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ænslɛm] , [kraɪd] :
They **wept** **:** **and** **one** **,** **my** **little** **Anslem** **,** **cried** **:**
他们 哭泣 : 和 一 , 我的 小的 安塞尔姆 , 哭 :

他们哭了，其中一个，我的小安塞尔姆，哭了起来:

- [ðaʊ] [lʊkəst] [soʊ] !
' **Thou** **lookest** **so** **!**
- 你 最漂亮 所以 !

你看起来真漂亮!

['fɑːðər] [wʌt] [eɪlz] [ðiː] ? -
Father what ails thee ? '
父亲 什么 疾病 你 ? -

父亲，您怎么了？

[jet]
Yet
然而

然而

[aɪ] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] , [nɔːr] ['ænsərd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ]
I shed no tear , nor answer'd all that day
我 棚 不 撕 ， 也不 已回答 全部 那 天

那天我没有流泪，也没有回答任何问题。

[nɔːr][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [sʌn]
Nor the next night , until another sun
也不 这 下一个 夜晚 ， 直到 其他 太阳

直到下一个太阳升起，夜里依然如此。

[keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
Came out upon the world .
来 出去 之上 这 世界 .

来到世间。

[wen] [ə; eɪ][feɪnt] [biːm]
When a faint beam
什么时候 一个 头晕的 光束

当一束微弱的光束

[hæd; həd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['doʊlf(ə)l] ['prɪzn] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ,
Had to our doleful prison made its way ,
有 到 我们的 悲伤的 监狱 制成 它是 方式 ，

不得不前往我们那阴森的监狱，

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] ['kaʊntənənsiz] [aɪ] -
And in four countenances I descry'd
和 在 四 面容 我 -

我辨认出四张面孔

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ɑːn] ['iːðər] [hænd]
The image of my own , on either hand
这 图像 的 我的 自己的 ， 在 任何一个 手

我自己的图像，无论哪一边

[θruː] ['ægəni][aɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [θɔːt]
Through agony I bit , and they who thought
通过 痛苦 我 少量 ， 和 他们 WHO 想法

我忍着剧痛咬牙坚持，而那些人却如此认为。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] , [roʊz]
I did it through desire of feeding , rose
我 做过 它 通过 欲望 的 喂养 ， 玫瑰

我这样做是出于喂养的欲望，玫瑰

[oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪd] , - ['fɑːðər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [griːv]
O ' th ' sudden , and cried , ' Father , we should grieve
哦 - th - 突然 ， 和 哭 ， - 父亲 ， 我们 应该 悲伤

突然间，他哭喊道："父亲，我们应该悲伤。"

[fɑːr] [les] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [iːt] [ʌv; əv][juː 'es] : [ðaʊ] -
Far less , if thou wouldst eat of us : thou gav'st
远的 较少的 ， 如果 你 会 吃 的 我们 ： 你 -

更何况，如果你想吃我们的东西：你给了

[ðiːz] [wiːdz] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [fleʃ] [wiː; wi] [wer] ,

These	weeds	of	miserable	flesh	we	wear	,
这些	杂草	的	悲惨的	肉	我们	穿	,

我们身上披着这些由可怜的肉体构成的杂草，

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [strɪp][ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ə'gen] . -

And	do	thou	strip	them	off	from	us	again	.	'
和	做	你	条	他们	离开	从	我们	再次	.	-

你还要再次将它们从我们手中夺走吗?

[ðen] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sædɚ] , [aɪ] [kept] [daʊn]

Then	,	not	to	make	them	sadder	,	I	kept	down
然后	,	不是	到	制作	他们	更悲伤	,	我	保留	向下

然后，为了不让他们更难过，我一直低着头

[maɪ]['spɪrɪt][ɪn] ['stɪlnəs] .

My	spirit	in	stillness	.
我的	精神	在	寂静	.

我的灵魂在静谧中。

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

That	day	and	the	next
那	天	和	这	下一个

那天和第二天

[wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

We	all	were	silent	.
我们	全部	是	沉默的	.

我们都沉默不语。

[ɑː] , ['ɑːbdərət] [ɜːrθ] !

Ah	,	obdurate	earth	!
啊	,	顽固的	地球	!

啊，顽固的地球!

[waɪ] - [nɑːt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?

Why	open'dst	not	upon	us	?
为什么	-	不是	之上	我们	?

为什么我们不向他们敞开大门?

[wen] [wiː; wi] [keɪm]

When	we	came
什么时候	我们	来了

我们来的时候

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ðen] [dɛdoʊ] [æt; ət][maɪ] [fiːt]

To	the	fourth	day	,	then	Geddo	at	my	feet
到	这	第四	天	,	然后	盖多	在	我的	脚

到了第四天，盖多就跪在我脚边。

- [dɪd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , - [hæst][noʊ][help]

Outstretch'd	did	fling	him	,	crying	,	'	Hast	no	help
-	做过	一扔	他	,	哭泣	,	-	哈斯特	不	帮助

他伸开双臂，把他扔了出去，哭喊着："没有帮手吗？"

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['fɑːðər] ! - [ðer; ðər][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [iːn]

For	me	,	my	father	!	'	There	he	died	,	and	e'en
为了	我	,	我的	父亲	!	-	那里	他	死亡	,	和	e'en

对我来说，我的父亲！'他死在那里，而且

['pleɪnli] [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] , [sɔː] [aɪ][ðə; ði] [θriː]

Plainly	as	thou	seest	me	,	saw	I	the	three
显然	作为	你	西斯特	我	,	锯	我	这	三

正如你所见，我也看到了这三位。

[fɔːl] [wʌn][baɪ][wʌn] - [twɪkst][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ænd; ənd][sɪksθ] :

Fall	**one**	**by**	**one**	**'**	**twixt**	**the**	**fifth**	**day**	**and**	**sixth**	**:**
落下	一	经过	一	-	中间	这	第五	天	和	第六	:

在第五天和第六天之间，一个接一个地落下：

[wens] [aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː] [naʊ] [groʊn] [blaɪnd][tuː; tə] [groʊp]

Whence	**I**	**betook**	**me**	**now**	**grown**	**blind**	**to**	**grope**
何处	我	贝托克	我	现在	生长	瞎的	到	摸索

我从哪里来的？如今我已双目失明，只能摸索前行。

['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ə'laʊd]

Over	**them**	**all**	**,**	**and**	**for**	**three**	**days**	**aloud**
超过	他们	全部	,	和	为了	三	天	大声

在他们所有人之上，连续三天大声喊叫

[kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər] [ded] .

Call'd	**on**	**them**	**who**	**were**	**dead**	**.**
被称为	在	他们	WHO	是	死的	.

呼唤那些已逝之人。

[ðen] ['fæstɪŋ] [gɑːt]

Then	**fasting**	**got**
然后	禁食	得到

然后禁食

[ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [griːf] .

The	**mastery**	**of**	**grief**	**.**
这	精通	的	悲伤	.

战胜悲伤。

" [ðʌs] ['hævɪŋ] [spoʊk] ,

"	**Thus**	**having**	**spoke**	**,**
"	因此	拥有	辐	,

“说完这些话，

[wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] [skʌl] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

Once	**more**	**upon**	**the**	**wretched**	**skull**	**his**	**teeth**
一次	更多的	之上	这	可怜	颅骨	他的	牙齿

他的牙齿再次咬在了那颗可怜的头骨上。

[hiː; hi] [fəstɛnd] , [laɪk][ə; eɪ] - - [genst] [ðə; ði][boʊn]

He	**fasten'd**	**,**	**like**	**a**	**mastiff's**	**'**	**gainst**	**the**	**bone**
他	系紧	,	喜欢	一个	-	-	对抗	这	骨

他像獒犬咬住骨头一样紧紧咬住。

[fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .

Firm	**and**	**unyielding**	**.**
公司	和	不屈	.

坚定不移。

[oʊ] [ðaʊ] ['piːzə] !

Oh	**thou**	**Pisa**	**!**
哦	你	比萨	!

哦，比萨啊！

[ʃeɪm]

shame
耻辱

耻辱

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [meɪk]

Of	**all**	**the**	**people**	**,**	**who**	**their**	**dwelling**	**make**
的	全部	这	人们	,	WHO	他们的	住宅	制作

所有的人，他们的住所

[ɪn] [ðæt] [fer] ['riːdʒən] , [wer] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tæliən] [vɔɪs]
In that fair region , where th ' Italian voice
在 那 公平的 地区 , 在哪里 th - 意大利语 嗓音

在那片美丽的地区，意大利的声音

[ɪz] [hɜːrd] , [sɪns] [ðæt] [ðaɪ] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][soʊ] [slæk]
Is heard , since that thy neighbours are so slack
是 听到 , 自从 那 你的 邻居 是 所以 松弛

听说，你的邻居们如此懒散

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] [faʊn'deɪʃnz] [raɪz]
To punish , from their deep foundations rise
到 惩治 , 从 他们的 深的 基础 上升

为了惩罚，从他们深厚的根基中升起

- [ænd; ənd][gɔːr'goʊnə] , [ænd; ənd][dæm] [ʌp]
Capraia and Gorgona , and dam up
- 和 戈尔戈纳 , 和 坝 向上

卡普拉亚岛和戈尔戈纳岛，以及筑坝

[ðə; ðiː] [maʊθ] [ʌv; əv]['ɑːnəu] , [ðæt] [iːtʃ] [soʊl] [ɪn] [ðiː]
The mouth of Arno , that each soul in thee
这 嘴 的 阿诺 , 那 每个 灵魂 在 你

阿诺河之口，你体内的每一个灵魂

[meɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ðiː]['wɔːtərz] !
May perish in the waters !
可能 沦 在 这 水 !

愿葬身水中!

[wʌt] [ɪf] [feɪm]
What if fame
什么 如果 名声

如果名气

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðaɪ] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] [bɪtreɪd]
Reported that thy castles were betray'd
据报道 那 你的 城堡 是 背叛

据说你的城堡遭到了背叛

[baɪ][ˌuːgoʊ'liːnoʊ] , [jet] [noʊ] [raɪt] [hædst] [ðaʊ]
By Ugolino , yet no right hadst thou
经过 乌戈利诺 , 然而 不 正确的 哈斯特 你

乌戈利诺啊，你却没有这个权利

[tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ðiː] [ræk] .
To stretch his children on the rack .
到 拉紧 他的 孩子们 在 这 架子 .

把他的孩子绑在刑架上。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
For them ,
为了 他们 ,

对他们来说，

[brɪgɑːtə] , - , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [per]
Brigata , Ugaccione , and the pair
布里加塔 , - , 和 这 一对

布里加塔、乌加乔内和这对

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l][wʌnz] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [sɔːŋ] [hæθ] [toʊld] ,
Of gentle ones , of whom my song hath told ,
的 温和的 一个 , 的 谁 我的 歌曲 有 讲述 ,

我的歌声中曾歌颂过那些温柔的人们，

[ðer; ðər] ['tendər] ['jɪrz] , [ðaʊ] ['mɑːdərn] [θiːbz] !

Their	**tender**	**years**	**,**	**thou**	**modern**	**Thebes**	**!**
他们的	投标	年	,	你	现代的	底比斯	!

现代底比斯啊，他们正值青春年华!

[dɪd] [meɪk]

did	**make**
做过	制作

确实做了

[ʌn'keipəbl] [ʌv; əv] [gɪlt] .

Uncapable	**of**	**guilt**	**.**
无法胜任	的	有罪	.

没有愧疚感。

['ɑːnwərd][wiː; wi] [pæst] ,

Onward	**we**	**pass'd**	**,**
向前	我们	通过	,

我们继续前行，

[wer] ['ʌðər] - [ɪn] ['rʌgɪd] [foʊldz][ʌv; əv][aɪs]

Where	**others**	**skarf'd**	**in**	**rugged**	**folds**	**of**	**ice**
在哪里	其他的	-	在	崎岖	折叠	的	冰

其他人则在崎岖不平的冰层褶皱中艰难跋涉。

[nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] .

Not	**on**	**their**	**feet**	**were**	**turn'd**	**,**	**but**	**each**	**revers'd**	**.**
不是	在	他们的	脚	是	转弯	,	但	每个	反转	.

他们不是站着转身，而是各自倒立。

[ðer; ðər] ['veri] ['wiːpɪŋ] ['sʌfəz] [nɑːt][tuː; tə] [wiːp] ;

There	**very**	**weeping**	**suffers**	**not**	**to**	**weep**	**;**
那里	非常	哭泣	遭受	不是	到	哭泣	;

那里连哭泣都不允许哭泣;

[fɔːr; fər][æt; ət][ðer; ðər] [aɪz] [griːf] ['siːkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [faindz]

For	**at**	**their**	**eyes**	**grief**	**seeking**	**passage**	**finds**
为了	在	他们的	眼睛	悲伤	寻求	通道	发现

因为在他们的眼中，悲伤寻求着出路

[ɪm'pedɪmənt] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['ɪnwərd] [tɜːrnz]

Impediment	**,**	**and**	**rolling**	**inward**	**turns**
障碍	,	和	滚动	向内	转弯

障碍物和向内滚动转弯

[fɔːr; fər] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['æŋgwɪʃ] : [ðə; ði][fɜːrst] [terz]

For	**increase**	**of**	**sharp**	**anguish**	**:**	**the**	**first**	**tears**
为了	增加	的	锋利的	痛苦	:	这	第一的	眼泪

为了加剧剧烈的痛苦：第一滴眼泪

[hæŋ] - , [ænd; ənd] [laɪk] ['krɪst(ə)l] ['vaɪzər] [ʃoʊ] ,

Hang	**cluster'd**	**,**	**and**	**like**	**crystal**	**vizors**	**show**	**,**
悬挂	-	,	和	喜欢	水晶	遮阳板	展示	,

成群结队地悬挂着，就像水晶面罩所展示的那样，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] ['brɪmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [kʌp] .

Under	**the**	**socket**	**brimming**	**all**	**the**	**cup**	**.**
在下面	这	插座	充满	全部	这	杯子	.

插座下方装满了杯子。

[naʊ] [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld][hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] -

Now	**though**	**the**	**cold**	**had**	**from**	**my**	**face**	**dislodg'd**
现在	尽管	这	寒冷的	有	从	我的	脸	-

虽然现在脸上的寒意已经消散了

[iːtʃ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] - [tiː][wɜːr; wər] ['kæləs] , [jet] [ˌem 'iː] [siːmd]
Each feeling , as ' t were callous , yet me seem'd
每个 感觉 , 作为 - t 是 冷酷 , 然而 我 似乎

每一种感觉，似乎都并非冷酷无情，然而对我来说却并非如此。

[sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [aɪ] [felt] .
Some breath of wind I felt .
一些 气息 的 风 我 毛毡 .

我感觉到一阵微风。

" [wens] ['kʌmɪθ] [ðɪs] ,
" Whence cometh this ,
" 何处 到来 这 ,

这究竟从何而来?

" [sed] [aɪ] , " [maɪ] ['mæstər] ?
" Said I , " my master ?
" 说 我 , " 我的 掌握 ?

我说："我的主人？"

[ɪz] [nɑːt] [hɪr] [bɪ'loʊ]
Is not here below
是 不是 这里 以下

下面没有

[ɔːl] ['veɪpər] ? " — " - [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['spiːdəli] ,
All vapour quench'd ? " — " ' Thou shalt be speedily ,
全部 汽 淬火 ? " — " - 你 应 是 迅速地 ,

所有的蒸汽都熄灭了吗？"——"你将很快，

" [hiː; hi] ['ænsərd] , " [wer] [ðaɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [wens]
" He answer'd , " where thine eye shall tell thee whence
" 他 已回答 , " 在哪里 你的 眼睛 将 告诉 你 何处

他回答说："你的眼睛会告诉你它来自哪里。"

[ðə; ði] [kɔːz] [dɪ'skraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eri] ['ʃaʊər] .
The cause descrying of this airy shower .
这 原因 描述 的 这 轻盈的 淋浴 .

这场轻柔阵雨的起因。

" [ðen] [kraɪd] [aʊt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [krʌst] [huː] :
" Then cried out one in the chill crust who mourn'd :
" 然后 哭 出去 一 在 这 寒意 地壳 WHO 哀悼 :

"这时，寒风凛冽的冰层中传来一个哀悼者的哭喊声：

" [oʊ] [soʊlz] [soʊ] ['kruːəl] !
" O souls so cruel !
" 哦 灵魂 所以 残忍的 !

"哦，如此残酷的灵魂！"

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [poʊst]
that the farthest post
那 这 最远 邮政

最远的柱子

[hæθ] [bɪn] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [feɪs] [rɪ'muːv]
Hath been assign'd you , from this face remove
有 到过 已分配 你 , 从 这 脸 消除

已被指派给你，从这张脸上移开

[ðə; ði] [veɪl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [vent] [ðə; ði] [griːf]
The harden'd veil , that I may vent the grief
这 硬化 面纱 , 那 我 可能 发泄 这 悲伤

那层坚硬的面纱，让我得以宣泄悲伤

[ɪm'pregneɪt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [speɪs]
Impregnate at my heart , some little space
使怀孕 在 我的 心 , 一些 小的 空间

在我心中孕育，一小块空间

[er] [ˌaɪ 'tiː] [kən'dʒiːl] [ə'gen] !
Ere it congeal again !
埃雷 它 凝 再次 !

趁它还没再次凝固!

" [aɪ] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] :
" I thus replied :
" 我 因此 回复 :

我于是回答道:

" [seɪ] [huː] [ðaʊ] [wɑːst] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][maɪn][eɪd] ;
" Say who thou wast , if thou wouldst have mine aid ;
" 说 WHO 你 浪费 , 如果 你 会 有 矿 援助 ;

"如果你愿意得到我的帮助，就说出你的身份;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['ekstrɪkeɪt] [ðiː] [nɑːt] , [fɑːr] [daʊn]
And if I extricate thee not , far down
和 如果 我 解脱 你 不是 , 远的 向下

如果我不能把你救出来，你将坠入深渊

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [aɪs] [meɪ] [aɪ] [dɪ'send] ! "
As to the lowest ice may I descend ! "
作为 到 这 最低 冰 可能 我 下降 ! "

至于我能下到最底层的冰面，那就太好了!

" [ðə; ði]['fraɪər][ɑːlbɜːiːgoʊ] , " ['ænsər] [hiː; hi] ,
" The friar Alberigo , " answered he ,
" 这 修士 阿尔贝里戈 , " 回答 他 ,

"是阿尔贝里戈修士,"他回答道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['gɑːrdn]
" Am I , who from the evil garden pluck'd
" 是 我 , WHO 从 这 邪恶的 花园 拔掉

"我，是从邪恶花园里摘下的那一个吗？"

[ɪts] ['fruːtidʒ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [hɪr] [rɪ'peɪd] , [ðə; ði] [deɪt]
Its fruitage , and am here repaid , the date
它是 果实 , 和 是 这里 已偿还 , 这 日期

它的成果，以及我在此获得的回报，日期

[mɔːr] ['lʌʃəs] [fɔːr; fər][maɪ][fɪg] .
More luscious for my fig .
更多的 甜美 为了 我的 如图 .

更适合我的无花果。

" — " [hɑː] !
" — " Hah !
" — " 哈哈 !

"——"哈!

" [aɪ] - ,
" I exclaim'd ,
" 我 - ,

我惊呼道:

" [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː] [ded] ! " — " [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə'lɔːft]
" Art thou too dead ! " — " How in the world aloft
" 艺术 你 也 死的 ! " — " 如何 在 这 世界 高空

"你死了吗！"——"在高空之上，这究竟是怎么回事？"

[ˌaɪ 'tiː] [fɛrɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] , " ['ænsərd] [hiː; hi] ,
It fareth with my body , " answer'd he ,
它 法雷斯 和 我的 身体 , " 已回答 他 ,

“这与我的身体有关，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ['ɪgnərənt] .
" I am right ignorant .
" 我 是 正确的 无知 .

“我真是无知。”

[sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ]
Such privilege
这样的 特权

这种特权

[hæθ] - , [ðæt] ['ɔːftˌtaɪmz][ðə; ði][soʊl]
Hath Ptolomea , that ofttimes the soul
有 - , 那 经常 这 灵魂

托勒密啊，那常常是灵魂

[drɑːps] ['hɪðər] , [er] [baɪ]['ætrəpɔs] - .
Drops hither , ere by Atropos divorc'd .
滴 这里 , 埃雷 经过 阿特洛波斯 - .

此处滴落，在阿特洛波斯离婚之前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [waɪp] [aʊt] [mɔːr] ['wɪlɪŋli]
And that thou mayst wipe out more willingly
和 那 你 五月 擦拭 出去 更多的 心甘情愿

而你却可以更心甘情愿地消灭

[ðə; ði] [gleɪzd] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [ðæt] [maɪn] [aɪz] ,
The glazed tear - drops that o'erlay mine eyes ,
这 釉面 撕 - 滴 那 奥雷 矿 眼睛 ,

覆盖在我眼上的晶莹泪珠，

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] , [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [biˈtreiz] ,
Know that the soul , that moment she betrays ,
知道 那 这 灵魂 , 那 片刻 她 背叛 ,

要知道，在她背叛的那一刻，灵魂.....

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [jiːldz] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːnd]
As I did , yields her body to a fiend
作为 我 做过 , 产量 她 身体 到 一个 恶魔

就像我所做的那样，她将自己的身体献给了恶魔。

[huː] ['æftər] [muːvz] [ænd; ənd] ['gʌvənz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] ,
Who after moves and governs it at will ,
WHO 后 移动 和 统治 它 在 将要 ,

谁随后随意调动和统治它?

[tɪl] [ɔːl][ɪts][taɪm][biː; bi] ['raʊndɪd] ; ['hedlɔːŋ] [ʃiː; ʃi]
Till all its time be rounded ; headlong she
直到 全部它是 时间 是 圆润 ; 一头扎 她

直到它的时间圆满；她一头扎进去

[fɔːlz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪstərn] .
Falls to this cistern .
瀑布 到 这 水箱 .

落入这个蓄水池。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ə'bʌv]
And perchance above
和 或许 多于

或许以上

[dʌθ; dəθ] [jet] [ə'pɪr] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ,

Doth	yet	appear	the	body	of	a	ghost	,
确实	然而	出现	这	身体	的	一个	鬼	,

鬼魂的躯体依然显现，

[hu:] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ['wɪntɚz] .

Who	here	behind	me	winters	.
WHO	这里	在后面	我	冬天	.

谁在我身后过冬?

[hɪm; ɪm] [ðaʊ] [noʊst] ,

Him	thou	know'st	,
他	你	知道	,

你所认识的他，

[ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] ['nu:li] [ɑ:rt] [bɪ'loʊ] .

If	thou	but	newly	art	arriv'd	below	.
如果	你	但	新	艺术	到达	以下	.

如果你刚刚抵达此地。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['meni] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	years	are	many	that	have	pass'd	away	,
这	年	是	许多	那	有	通过	离开	,

岁月已逝，

[sɪns] [tu:; tə] [ðɪs] ['fæstnəs] ['bræŋkə]['dɔri:ə] [keɪm] . "

Since	to	this	fastness	Branca	Doria	came	.	"
自从	到	这	快速	布兰卡	多利亚	来了	.	"

布兰卡·多利亚就来到了这处堡垒。

" [naʊ] , " ['ænsərd] [aɪ] , " [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'i:] ,

"	Now	,	"	answer'd	I	,	"	methinks	thou	mockest	me	,
"	现在	,	"	已回答	我	,	"	我觉得	你	最嘲讽	我	,

“现在，”我回答说，“我觉得你是在嘲笑我。”

[fɔ:r; fər]['bræŋkə]['dɔri:ə]['nevər] [jet] [hæθ] [daɪd] ,

For	Branca	Doria	never	yet	hath	died	,
为了	布兰卡	多利亚	绝不	然而	有	死亡	,

因为布兰卡·多利亚从未真正死去。

[bʌt; bət][dʌθ; dəθ][ɔ:l]['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

But	doth	all	natural	functions	of	a	man	,
但	确实	全部	自然的	函数	的	一个	男人	,

但是，所有人类的自然机能，

[i:ts] , [drɪŋks] , [ænd; ənd] [sli:ps] , [ænd; ənd] ['pʌθɛθ] ['reɪmənt] [ɑ:n] .

Eats	,	drinks	,	and	sleeps	,	and	putteth	raiment	on	.
吃	,	饮料	,	和	睡觉	,	和	涂抹	服饰	在	.

吃喝睡，穿上衣服。

" [hi:; hi] [ðʌs] : " [nɑ:t] [jet] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['ʌpər] [fɑ:s]

"	He	thus	:	"	Not	yet	unto	that	upper	foss
"	他	因此	:	"	不是	然而	到	那	上	foss

他说道：“还没有到那上游的瀑布。”

[baɪ][ti: 'eɪtʃ] - ['i:v(ə)l] ['tælən] ['gɑ:rdɪd] , [wer] [ðə; ði] [pɪtʃ]

By	th	'	evil	talons	guarded	,	where	the	pitch
经过	th	-	邪恶的	利爪	守卫	,	在哪里	这	沥青

在邪恶利爪的守护下，沥青所在之处

[tə'neɪʃəs] [bɔɪlz] , [hæd; həd] ['maɪk(ə)l] - ,

Tenacious	boils	,	had	Michael	Zanche	reach'd	,
顽强	沸腾	,	有	迈克尔	-	已达到	,

顽固的脓疮，迈克尔·赞切已经触及到了。

[wen] [ðɪs] [wʌn] [left] [ə; eɪ] ['di:mən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted]
When this one left a demon in his stead
什么时候 这 一 左边 一个 恶魔 在 他的 坚定

当这个人留下一个恶魔代替他时

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kɪn] ,
In his own body , and of one his kin ,
在 他的 自己的 身体 , 和 的 一 他的 亲属 ,

在他自己的身体里，以及他的一位亲属身上，

[hu:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['tretʃəri] [rɔ:t] .
Who with him treachery wrought .
WHO 和 他 背信弃义 锻 .

与他一起犯下背叛罪行的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [pʊt] [fɔ:rθ]
But now put forth
但 现在 放 前进

但现在提出

[ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [oʊp] [maɪn] [aɪz] .
Thy hand , and ope mine eyes .
你的 手 , 和 开放 矿 眼睛 .

用你的手，打开我的双眼。

" [aɪ] - [ðem; ðəm] [nɑ:t] .
" I op'd them not .
" 我 - 他们 不是 .

我没有反对他们。

[ɪl] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [best] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Ill manners were best courtesy to him .
患病的 礼仪 是 最好的 礼貌 到 他 .

对他来说，无礼反而是最好的礼貌。

[ɑ:] [ˌdʒenəu'i:z] !
Ah Genoese !
啊 热那亚 !

啊，热那亚人！

[men] [pər'vɜ:rs] [ɪn] ['evri] [wei] ,
men perverse in every way ,
男人 变态 在 每一个 方式 ,

男人在各方面都很邪恶，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['faʊlnəs] , [waɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
With every foulness stain'd , why from the earth
和 每一个 纠缠 沾有污渍 , 为什么 从 这 地球

污秽之物皆源于尘土

[ɑ:r; ər] [ji:; ji] [nɑ:t] - ?
Are ye not cancel'd ?
是 是的 不是 - ?

你们还没被取消资格吗?

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
Such an one of yours
这样的 一个 一 的 你的

像你这样的人

[aɪ] [wɪð; wɪθ] - ['dɑ:rkəst] ['spɪrɪt] [faʊnd] ,
I with Romagna's darkest spirit found ,
我 和 - 最黑暗的 精神 成立 ,

我与罗马涅最黑暗的灵魂相遇了，

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['duːɪŋz]['iːv(ə)n][naʊ][ɪn][soʊl]

As	for	his	doings	even	now	in	soul
作为	为了	他的	行为	甚至	现在	在	灵魂

至于他如今在灵魂深处的所作所为，

[ɪz][ɪn][kəu'saitəs] - , [ænd; ənd] [jet] [dʌθ; dəθ] [siːm]

Is	in	Cocytus	plung'd	,	and	yet	doth	seem
是	在	科库图斯	-	,	和	然而	确实	似乎

沉入科库托斯河，却似乎

[ɪn]['bɑːdi] [stɪl] [ə'laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

In	body	still	alive	upon	the	earth	.
在	身体	仍然	活	之上	这	地球	.

肉身依然活着，屹立于世。

['kæntoʊ][ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CANTO	XXXIV
坎托	34

第三十四章

" [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['hɛlz] ['mɑːnərk] [duː] [kʌm] [fɔːrθ]

"	THE	banners	of	Hell's	Monarch	do	come	forth
"	这	横幅	的	地狱的	君主	做	来	前进

"地狱君王的旗帜飘扬而出。"

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ; ['ðerfɔːr] [lʊk] , " [soʊ] [speɪk] [maɪ] [gaɪd] ,

Towards	us	;	therefore	look	,	"	so	spake	my	guide	,
向	我们	;	所以	看	,	"	所以	说	我的	指导	,

"所以要看向我们，"我的向导这样说道。

" [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'sɜːrn] [hɪm; ɪm] . " [æz; əz] , [wen] [briːðz] [ə; eɪ][klaʊd]

"	If	thou	discern	him	.	"	As	,	when	breathes	a	cloud
"	如果	你	辨别	他	.	"	作为	,	什么时候	呼吸	一个	云

"如果你能认出他。"就像云朵呼吸时一样。

['hevi] [ænd; ənd] [dens] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt]

Heavy	and	dense	,	or	when	the	shades	of	night
重的	和	稠密	,	或者	什么时候	这	色调	的	夜晚

沉重而浓密，或者当夜的阴影笼罩大地

[fɔːl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hemɪsfɪr] , [siːmz] [vjuːd] [frʌm; frəm][fɑːr]

Fall	on	our	hemisphere	,	seems	view'd	from	far
落下	在	我们的	半球	,	似乎	已查看	从	远的

落在我们半球的秋天，看起来像是从远处看到的

[ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði][blæst][stəːz] ['brɪskli] [raʊnd] ,

A	windmill	,	which	the	blast	stirs	briskly	round	,
一个	风车	,	哪个	这	爆炸	搅拌	轻快地	圆形的	,

风车在狂风的吹拂下快速转动，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæbrɪk] [ðen] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] ,

Such	was	the	fabric	then	methought	I	saw	,
这样的	曾是	这	织物	然后	我的想法	我	锯	,

这就是我当时看到的布料。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ] [druː]

To	shield	me	from	the	wind	,	forthwith	I	drew
到	盾	我	从	这	风	,	立即	我	画

为了挡风，我立刻拉起

[bɪ'haɪnd][maɪ] [gaɪd] : [noʊ]['kʌvərt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Behind	my	guide	:	no	covert	else	was	there	.
在后面	我的	指导	:	不	隐蔽	别的	曾是	那里	.

我的向导身后：没有其他隐蔽人员。

[naʊ] [keɪm] [aɪ] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [aɪ][bɪd][maɪ] [streɪn]

Now	came	I	(	and	with	fear	I	bid	my	strain
现在	来了	我	(	和	和	害怕	我	出价	我的	拉紧

现在我来了（我怀着恐惧使出了我的力气）

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l]) [wer] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l]

Record	the	marvel	)	where	the	souls	were	all
记录	这	奇迹	)	在哪里	这	灵魂	是	全部

记录这奇迹）那里所有的灵魂

- [ˌʌndər'ni:θ] , [træns'pærənt] , [æz; əz] [θru:] [glæs]

Whelm'd	underneath	,	transparent	,	as	through	glass
-	下	,	透明的	,	作为	通过	玻璃

下方一片透明，如同透过玻璃。

[pə'lu:sɪd] [ðə; ði] [freɪl] [stem] .

Pellucid	the	frail	stem	.
透明	这	脆弱	干	.

纤细的茎干透明。

[sʌm; səm] [proʊn] [wɜ:r; wər] [leɪd] ,

Some	prone	were	laid	,
一些	易于	是	铺设	,

有些俯卧者被躺下，

['ʌðər] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ðɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [səʊls] ,

Others	stood	upright	,	this	upon	the	soles	,
其他的	站立	直立	,	这	之上	这	鞋底	,

其他人则直立行走，脚底着地。

[ðæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [θɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [tu:; tə] [fi:t]

That	on	his	head	,	a	third	with	face	to	feet
那	在	他的	头	,	一个	第三	和	脸	到	脚

他头上顶着第三个，脸朝下。

- [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

Arch'd	like	a	bow	.
-	喜欢	一个	弓	.

像弓一样拱起。

[wen] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wi:; wi] [keɪm] ,

When	to	the	point	we	came	,
什么时候	到	这	观点	我们	来了	,

当我们到达那个点时，

[hwer'æt] [maɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:]

Whereat	my	guide	was	pleas'd	that	I	should	see
哪里	我的	指导	曾是	高兴	那	我	应该	看

我的向导很高兴我能看到

[ðə; ði] ['kri:tʃər] ['emɪnənt] [ɪn] ['bju:ti] [wʌns] ,

The	creature	eminent	in	beauty	once	,
这	生物	杰出	在	美丽	一次	,

这只曾经美艳绝伦的生物，

[hi:; hi] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [stɛpdt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [pɔ:z] .

He	from	before	me	stepp'd	and	made	me	pause	.
他	从	前	我	步步高	和	制成	我	暂停	.

他从我前面走过来，让我停下了脚步。

" [loʊ] ! " [hi:; hi] - , " [loʊ] [dɪs] ! [ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	Lo	!	"	he	exclaim'd	,	"	lo	Dis	!	and	lo	the	place	,
"	洛	!	"	他	-	,	"	洛	迪斯	!	和	洛	这	地方	,

“瞧！”他惊呼道，“瞧这地方！”

[wer] [ðaʊ] [hæst] [niːd] [tuː; tə][ɑːrm][ðaɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] .

Where	**thou**	**hast**	**need**	**to**	**arm**	**thy**	**heart**	**with**	**strength**	**.**
在哪里	你	哈斯特	需要	到	手臂	你的	心	和	力量	.

当你需要用力量武装你的内心时。

" [haʊ] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [feɪnt] [aɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] ,

"	**How**	**frozen**	**and**	**how**	**faint**	**I**	**then**	**became**	**,**
"	如何	冷冻	和	如何	头晕的	我	然后	成为	,

“那时我感觉自己多么僵硬，多么虚弱啊……”

[æsk][ˌem 'iː][nɑːt] , ['riːdər] !

Ask	**me**	**not**	**,**	**reader**	**!**
问	我	不是	,	读者	!

读者朋友，请不要问我！

[fɔːr; fər][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

for	**I**	**write**	**it**	**not**	**,**
为了	我	写	它	不是	,

因为我并没有写下它，

[sɪns] [wɜːrdz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] .

Since	**words**	**would**	**fail**	**to**	**tell**	**thee**	**of**	**my**	**state**	**.**
自从	字	会	失败	到	告诉	你	的	我的	状态	.

因为言语无法向你描述我的处境。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [nɔːr] ['lɪvɪŋ] .

I	**was**	**not**	**dead**	**nor**	**living**	**.**
我	曾是	不是	死的	也不	活的	.

我既不是死人，也不是活着的人。

[θɪŋk] [ðaɪ'self]

Think	**thyself**
思考	你自己

思考你自己

[ɪf] [kwɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [wɜːrk][ɪn] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ,

If	**quick**	**conception**	**work**	**in**	**thee**	**at**	**all**	**,**
如果	快的	概念	工作	在	你	在	全部	,

如果你能快速受孕的话，

[haʊ] [aɪ][dɪd] [fiːl] .

How	**I**	**did**	**feel**	**.**
如何	我	做过	感觉	.

我当时的感受。

[ðæt] ['empərər] , [huː] [sweɪz]

That	**emperor**	**,**	**who**	**sways**
那	皇帝	,	WHO	摇摆

那位统治的皇帝

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [æt; ət][mɪd] [brest] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [aɪs]

The	**realm**	**of**	**sorrow**	**,**	**at**	**mid**	**breast**	**from**	**th**	**'**	**ice**
这	领域	的	悲哀	,	在	中	胸部	从	th	-	冰

悲伤的领域，位于胸口正中央，来自冰层

[stʊd] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['stætʃər] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [laɪk]

Stood	**forth**	**;**	**and**	**I**	**in**	**stature**	**am**	**more**	**like**
站立	前进	;	和	我	在	身材	是	更多的	喜欢

挺身而出；我的身材更像

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒaiənts][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

A	**giant**	**,**	**than**	**the**	**giants**	**are**	**in**	**his**	**arms**	**.**
一个	巨大的	,	比	这	巨人	是	在	他的	武器	.

一个巨人，比其他巨人都要高高在上。

[mɑːrk] [naʊ] [haʊ] [greɪt] [ðæt] [hoʊl] [mʌst; məst][biː; bi] , [wɪtʃ] ['suːts]

Mark	**now**	**how**	**great**	**that**	**whole**	**must**	**be**	**,**	**which**	**suits**
标记	现在	如何	伟大的	那	所有的	必须	是	,	哪个	西装

现在想想，这整体该有多么伟大，这很符合逻辑。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

With	**such**	**a**	**part**	**.**
和	这样的	一个	部分	.

有了这样的部分。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l]

If	**he**	**were**	**beautiful**
如果	他	是	美丽的

如果他很英俊

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['hɪdiəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [dɪd] [der]

As	**he**	**is**	**hideous**	**now**	**,**	**and**	**yet**	**did**	**dare**
作为	他	是	可怕	现在	,	和	然而	做过	敢

他现在面目狰狞，却竟敢如此。

[tuː; tə] [skaʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [wel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

To	**scowl**	**upon**	**his**	**Maker**	**,**	**well**	**from**	**him**
到	皱眉头	之上	他的	制造商	,	出色地	从	他

怒视他的造物主，真是自作自受。

[meɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] - [floʊ] .

May	**all**	**our**	**mis'ry**	**flow**	**.**
可能	全部	我们的	-	流动	.

愿我们所有的苦难都流淌下去。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !

Oh	**what**	**a**	**sight**	**!**
哦	什么	一个	视线	!

哇，真是壮观!

[haʊ] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wen] [aɪ][dɪd][spaɪ]

How	**passing**	**strange**	**it**	**seem'd**	**,**	**when**	**I**	**did**	**spy**
如何	通过	奇怪的	它	似乎	,	什么时候	我	做过	间谍

当我偷窥时，感觉真是太奇怪了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [θriː] ['feɪsɪz] : [wʌn][ɪn] [frʌnt]

Upon	**his**	**head**	**three**	**faces**	**:**	**one**	**in**	**front**
之上	他的	头	三	面孔	:	一	在	正面

他头上有三张脸：一张在前面

[ʌv; əv][hjuː] [vər'mɪliən] , [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Of	**hue**	**vermilion**	**,**	**th**	**'**	**other**	**two**	**with**	**this**
的	色调	朱红	,	th	-	其他	二	和	这

色调为朱红色，另外两个也是这种颜色。

[ˌmɪd'weɪ] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [krest] ;

Midway	**each**	**shoulder**	**join'd**	**and**	**at**	**the**	**crest**	**;**
中途	每个	肩膀	加入	和	在	这	波峰	;

两肩中部相连，位于脊顶;

[ðə; ði] [raɪt] - [twɪkst][wɑːn][ænd; ənd] ['jeloʊ] [siːmd] : [ðə; ði][left]

The	**right**	**'**	**twixt**	**wan**	**and**	**yellow**	**seem'd**	**:**	**the**	**left**
这	正确的	-	中间	万	和	黄色的	似乎	:	这	左边

右边"介于苍白和黄色之间"看起来：左边

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [frʌm; frəm] [wens] [oʊld] [naɪl]

To	**look**	**on**	**,**	**such**	**as**	**come**	**from**	**whence**	**old**	**Nile**
到	看	在	,	这样的	作为	来	从	何处	老的	尼罗河

看看，比如来自古尼罗河的地方

[stuːps] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊləndz] .
Stoops **to** **the** **lowlands** **.**
台阶 到 这 低地 .

屈尊前往低地。

['ʌndər] [iːtʃ] [ʃɑːt] [fɔːrθ]
Under **each** **shot** **forth**
在下面 每个 射击 前进

在每一枪之下

[tuː] ['maɪti] [wɪŋz] , [ɪ'nɔːrməs] [æz; əz] [bɪ'keɪm]
Two **mighty** **wings** **,** **enormous** **as** **became**
二 强大的 翅膀 , 巨大的 作为 成为

两只巨大的翅膀，变得无比庞大

[ə; eɪ][bɜːrd][soʊ][væst] .
A **bird** **so** **vast** **.**
一个 鸟 所以 广阔的 .

一只体型如此庞大的鸟。

[seɪlz] ['nevər] [sʌtʃ] [aɪ] [sɔː]
Sails **never** **such** **I** **saw**
帆 绝不 这样的 我 锯

我从未见过这样的帆。

- [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [siː] .
Outstretch'd **on** **the** **wide** **sea** **.**
- 在 这 宽的 海 .

伸展在广阔的大海上。

[noʊ] [pluːmz] [hæd; həd] [ðeɪ] ,
No **plumes** **had** **they** **,**
不 羽流 有 他们 ,

它们没有羽毛，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn]['tekstʃər] [laɪk][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd] [ðiːz]
But **were** **in** **texture** **like** **a** **bat** **,** **and** **these**
但 是 在 质地 喜欢 一个 蝙蝠 , 和 这些

但它们的质地像蝙蝠，而且这些

[hiː; hi] -
He **flapp'd**
他 -

他拍打着翅膀

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [er] , [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɪʃuːd] [stɪl]
i **'** **th** **'** **air** **,** **that** **from** **him** **issued** **still**
我 - th - 空气 , 那 从 他 发布 仍然

空气中，那空气仍然从他身上散发出来。

[θriː] ['waɪndz] , [hweə'wɪð] [kəu'saitəs][tuː; tə][ɪts] [depθ]
Three **winds** **,** **wherewith** **Cocytus** **to** **its** **depth**
三 风 , 以及 科库图斯 到 它是 深度

三风，以及科库托斯河的深处

[wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] .
Was **frozen** **.**
曾是 冷冻 .

被冻住了。

[æt; ət][sɪks] [aɪz] [hiː; hi][wept] : [ðə; ði] [terz]
At **six** **eyes** **he** **wept** **:** **the** **tears**
在 六 眼睛 他 哭泣 : 这 眼泪

六眼时他哭了：泪水

[ə'daʊn] [θriː] [tʃɪnz] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [foʊm] .
Adown **three** **chins** **distill'd** **with** **bloody** **foam** **.**
向下 三 下巴 蒸馏 和 血腥 泡沫 .

三个下巴，带着血淋淋的泡沫。

[æt; ət] ['evri] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ] ['sɪnər] -
At **every** **mouth** **his** **teeth** **a** **sinner** **champ'd**
在 每一个 嘴 他的 牙齿 一个 罪人 -

每张嘴，他的牙齿都是罪人的冠军

- [æz; əz][wɪð; wɪθ] - ['endʒɪn] , [soʊ] [ðæt] [θriː]
Bruis'd **as** **with** **pond'rous** **engine** **,** **so** **that** **three**
- 作为 和 - 引擎 , 所以 那 三

像沉重的引擎一样被撞伤，以至于三个

[wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ['tɔːmentid] .
Were **in** **this** **guise** **tormented** **.**
是 在 这 伪装 饱受折磨 .

我们以这种伪装饱受折磨。

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr]
But **far** **more**
但 远的 更多的

但远不止于此

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] ['nɔːɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] -
Than **from** **that** **gnawing** **,** **was** **the** **foremost** **pang'd**
比 从 那 啃咬 , 曾是 这 首先 -

比起那撕心裂肺的折磨，最先感受到的痛苦是.....

[baɪ][ðə; ði] [fɪrs] ['rendɪŋ] , [wens] ['ɔːftˌtaɪmz][ðə; ði] [bæk]
By **the** **fierce** **rending** **,** **whence** **ofttimes** **the** **back**
经过 这 凶猛的 渲染 , 何处 经常 这 后退

猛烈的撕裂，常常导致背部

[wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [skɪn] .
Was **stript** **of** **all** **its** **skin** **.**
曾是 脱衣舞 的 全部它是 皮肤 .

它的皮都被剥光了。

" [ðæt] ['ʌpər] ['spɪrɪt] ,
" **That** **upper** **spirit** **,**
" 那 上 精神 ,

"那股上层精神，

[huː] [hæθ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] , " [soʊ] [speɪk] [maɪ] [gaɪd] ,
Who **hath** **worse** **punishment** **,** **"** **so** **spake** **my** **guide** **,**
WHO 有 更糟 惩罚 , " 所以 说 我的 指导 ,

"谁的刑罚更重？"我的向导这样说道。

" [ɪz]['dʒuːdəs] , [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðɪn]
" **Is** **Judas** **,** **he** **that** **hath** **his** **head** **within**
" 是 犹大 , 他 那 有 他的 头 之内

"犹大就是那个把头埋在.....里面的人。"

[ænd; ənd][plaɪz][ðə; ði] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] .
And **plies** **the** **feet** **without** **.**
和 层 这 脚 没有 .

然后将脚伸向外面。

[ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [tuː] ,
Of **th** **'** **other** **two** **,**
的 th - 其他 二 ,

另外两个，

[huːz] ['hedz] [ɑːr; ər] ['ʌndər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrki] [dʒɔː]

Whose	heads	are	under	,	from	the	murky	jaw
谁	头部	是	在下面	,	从	这	浑浊的	颚

谁的头颅在下面，从那昏暗的下颚处。

[huː] [hæŋz] , [ɪz]['bruːtəs] : [loʊ] !

Who	hangs	,	is	Brutus	:	lo	!
WHO	悬挂	,	是	布鲁图斯	:	洛	!

被吊死的是布鲁图斯：瞧!

[haʊ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [raɪð]

how	he	doth	writhe
如何	他	确实	翻腾

他如何扭动

[ænd; ənd] [spiːks] [nɑːt] !

And	speaks	not	!
和	说话	不是	!

却一言不发!

[tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ['kæʃəs] , [ðæt] [ə'pɪrz]

Th	'	other	Cassius	,	that	appears
钍	-	其他	卡西乌斯	,	那	出现

另一个卡西乌斯，出现了

[soʊ][lɑːrdʒ][ʌv; əv] [lɪm] .

So	large	of	limb	.
所以	大的	的	肢	.

如此粗壮的肢体。

[bʌt; bət] [naɪt] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sendz] ,

But	night	now	re	-	ascends	,
但	夜晚	现在	关于	-	上升	,

但夜幕再次降临。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] .

And	it	is	time	for	parting	.
和	它	是	时间	为了	离别	.

是时候分别了。

[ɔːl][ɪz] [siːn] .

All	is	seen	.
全部	是	已见	.

一切都尽收眼底。

" [aɪ] - [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [beɪd] ;

"	I	clipp'd	him	round	the	neck	,	for	so	he	bade	;
"	我	-	他	圆形的	这	脖子	,	为了	所以	他	巴德	;

“我按照他的吩咐，用绳子勒住了他的脖子；

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [wɪŋz]

And	noting	time	and	place	,	he	,	when	the	wings
和	注意到	时间	和	地方	,	他	,	什么时候	这	翅膀

他记下时间和地点，当翅膀

[ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] - , [kɔːt] [fæst][ðə; ði] ['ʃægi] [saɪdz] ,

Enough	were	op'd	,	caught	fast	the	shaggy	sides	,
足够的	是	-	,	捕捉	快速地	这	毛茸茸	侧面	,

足够多的人被选中，迅速抓住了蓬乱的两侧，

[ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][paɪl][tuː; tə][paɪl] [dɪ'sendɪŋ] [stɛpdt]

And	down	from	pile	to	pile	descending	stepp'd
和	向下	从	桩	到	桩	下降	步步高

然后一步一步地从一堆堆向下走

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd][aɪs] .

Between	**the**	**thick**	**fell**	**and**	**the**	**jagged**	**ice**	**.**
之间	这	厚的	跌倒	和	这	锯齿状	冰	.

在厚厚的山体和嶙峋的冰层之间。

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hwer'æt] [ðə; ði] [θaɪ]

Soon	**as**	**he**	**reach'd**	**the**	**point**	**,**	**whereat**	**the**	**thigh**
很快	作为	他	已达到	这	观点	,	哪里	这	大腿

他刚一到达大腿根部。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːntʃ] [tɜːrnz] ,

Upon	**the**	**swelling**	**of**	**the**	**haunches**	**turns**	**,**
之上	这	肿胀	的	这	臀部	转弯	,

随着臀部肿胀而转动，

[maɪ] ['liːdər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [hɑːrd]

My	**leader**	**there**	**with**	**pain**	**and**	**struggling**	**hard**
我的	领导者	那里	和	疼痛	和	挣扎	难的

我的领导在那里承受着痛苦，艰难地挣扎着。

[tɜːrnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

Turn'd	**round**	**his**	**head**	**,**	**where**	**his**	**feet**	**stood**	**before**	**,**
转弯	圆形的	他的	头	,	在哪里	他的	脚	站立	前	,

他转过头，回到刚才双脚站立的地方。

[ænd; ənd] ['græpəld] [æt; ət][ðə; ði] [fel] , [æz; əz][wʌn] [huː] [maʊnts] ,

And	**grappled**	**at**	**the**	**fell**	**,**	**as**	**one**	**who**	**mounts**	**,**
和	缠斗	在	这	跌倒	,	作为	一	WHO	安装	,

像骑马的人一样，奋力攀爬山坡。

[ðæt] ['ɪntuː] [hel] [mɪ'θɔːt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'gen] .

That	**into**	**hell**	**methought**	**we**	**turn'd**	**again**	**.**
那	进入	地狱	我的想法	我们	转弯	再次	.

我以为我们又一次堕入了地狱。

" [ɪk'spekt] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [sterz] [æz; əz] [ðiːz] , " [ðʌs] [speɪk]

"	**Expect**	**that**	**by**	**such**	**stairs**	**as**	**these**	**,**	**"**	**thus**	**spake**
"	预计	那	经过	这样的	楼梯	作为	这些	,	"	因此	说

“预计会通过这样的楼梯，”他说道。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['fɔːspent] ,

The	**teacher**	**,**	**panting**	**like**	**a**	**man**	**forespent**	**,**
这	老师	,	喘息	喜欢	一个	男人	预支	,

老师气喘吁吁，像个精疲力竭的人，

" [wiː; wi][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]['iːv(ə)l][soʊ] [ɪk'striːm] .

"	**We**	**must**	**depart**	**from**	**evil**	**so**	**extreme**	**.**
"	我们	必须	离开	从	邪恶的	所以	极端	.

我们必须远离如此极端的邪恶。

" [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɑːki] ['oʊpənɪŋ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ,

"	**Then**	**at**	**a**	**rocky**	**opening**	**issued**	**forth**	**,**
"	然后	在	一个	岩石	开幕	发布	前进	,

然后，在一段艰难的开场之后，

[ænd; ənd][plækd][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][brɪŋk][tuː; tə][sɪt] , [nekst]

And	**plac'd**	**me**	**on**	**a**	**brink**	**to**	**sit**	**,**	**next**	**join'd**
和	放置	我	在	一个	边缘	到	坐	,	下一个	加入

然后把我放在悬崖边坐下，接下来.....

[wɪð; wɪθ] ['weri] [step][maɪ][saɪd] .

With	**wary**	**step**	**my**	**side**	**.**
和	警惕	步	我的	边	.

我小心翼翼地走到她身边。

[aɪ] [reɪzd] [maɪn] [aɪz] ,
I rais'd mine eyes ,
我 提高 矿 眼睛 ,

我抬起头，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['luːsɪfər] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
Believing that I Lucifer should see
相信 那 我 路西法 应该 看

相信我，路西法，应该看到

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [left] , [bʌt; bət] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ]
Where he was lately left , but saw him now
在哪里 他 曾是 最近 左边 , 但 锯 他 现在

他之前被留在了那里，但现在又见到他了。

[wɪð; wɪθ] [legz] [held] ['ʌpwərd] .
With legs held upward .
和 腿 握住 向上 .

双腿向上抬起。

[let] [ðə; ði] ['groʊsər] [sɔːrt] ,
Let the grosser sort ,
让 这 更粗俗 种类 ,

让那些比较粗俗的分类吧。

[huː] [siː] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] ,
Who see not what the point was I had pass'd ,
WHO 看 不是 什么 这 观点 曾是 我 有 通过 ,

那些不明白我所传递的信息意义何在的人，

[bɪ'θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɪf] [sɔːr] [tɔɪl] [ˌem 'iː] [ðen] .
Bethink them if sore toil oppress'd me then .
思考 他们 如果 疮 辛劳 受压迫的 我 然后 .

想想如果我当时也遭受了辛劳的折磨，他们会作何感想。

" [ə'raɪz] , " [maɪ] ['mæstər] [kraɪd] , " [ə'pɑːn] [ðaɪ] [fiːt] .
" Arise , " my master cried , " upon thy feet .
" 出现 , " 我的 掌握 哭 , " 之上 你的 脚 .

“起来，”我的主人喊道，“站起来。”

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌn'kuːθ] [ðə; ði] [roʊd] ;
The way is long , and much uncouth the road ;
这 方式 是 长的 , 和 很多 粗野 这 路 ;

路途漫长，而且道路崎岖难行；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [nuːn]
And now within one hour and half of noon
和 现在 之内 一 小时 和 一半 的 中午

现在距离中午还有一个半小时。

[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tɜːrn] .
The sun returns .
这 太阳 返回 .

太阳又出来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pæləs] - [hɔːl]
" It was no palace - hall
" 它 曾是 不 宫殿 - 大厅

“那不是宫殿大厅。”

['lɔːfti] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [wer'ɪn] [wiː; wi] [stʊd] ,
Lofty and luminous wherein we stood ,
洛夫蒂 和 发光的 其中 我们 站立 ,

我们站立的地方高耸而明亮，

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ['dʌndʒən] [wer] [ɪl] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz]

But	natural	dungeon	where	ill	footing	was
但	自然的	地牢	在哪里	患病的	立足点	曾是

但天然地牢，立足之地却十分不稳。

[ænd; ənd][skænt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

And	scant	supply	of	light	.
和	稀少	供应	的	光	.

光线昏暗。

" [er] [frʌm; frəm][ti: 'eɪtʃ] - [ə'bɪs]

"	Ere	from	th	'	abyss
"	埃雷	从	th	-	深渊

“从深渊中”

[aɪ] - , " [ðʌs] [wen] ['rɪzn] [aɪ][bɪ'gæn] ,

I	sep'rate	,	"	thus	when	risen	I	began	,
我	-	,	"	因此	什么时候	升起	我	开始	,

我分离了，“于是当我起身时，我开始了，

" [maɪ] [gaɪd] !

"	My	guide	!
"	我的	指导	!

“我的向导！”

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][set][ˌem 'i:] [fri:]

vouchsafe	few	words	to	set	me	free
vouchsafe	很少	字	到	放	我	自由的

几句话就能让我解脱

[frʌm; frəm] ['ɛrərz] ['θrɔ:ldəm] .

From	error's	thralldom	.
从	错误	奴役	.

摆脱错误的束缚。

[wer] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][aɪs] ?

Where	is	now	the	ice	?
在哪里	是	现在	这	冰	?

冰现在在哪里?

[haʊ] ['stændɪθ] [hi:; hi][ɪn]['pɑ:stʃər] [ðʌs] ?

How	standeth	he	in	posture	thus	revers'd	?
如何	站立	他	在	姿势	因此	反转	?

他以这种反转的姿势站立得如何?

[ænd; ənd] [haʊ] [frʌm; frəm] [i:v] [tu:; tə][mɔ:rn][ɪn] [speɪs] [soʊ] [bri:f]

And	how	from	eve	to	morn	in	space	so	brief
和	如何	从	前夕	到	早晨	在	空间	所以	简短的

从黄昏到黎明，宇宙如此短暂。

[hæθ] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [hɪz; ɪz]['trænzɪt] ?

Hath	the	sun	made	his	transit	?
有	这	太阳	制成	他的	交通	?

太阳过中天了吗?

" [hi:; hi][ɪn] [fju:]

"	He	in	few
"	他	在	很少

他很少

[ðʌs] ['ænsər] [speɪk] : " [ðaʊ] [di:m] [ðaʊ] [ɑ:rt] [stɪl]

Thus	answering	spake	:	"	Thou	deemest	thou	art	still
因此	回答	说	:	"	你	迪埃斯特	你	艺术	仍然

于是他回答说：“你自认为你仍然.....”

[ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['sentər] , [wer] [aɪ] -
On th ' other side the centre , where I grasp'd
在 th - 其他 边 这 中心 , 在哪里 我 -

在另一侧的中心，我抓住了

[tiː 'eɪtʃ] - [əb'hɔːr] [wɜːrm] , [ðæt] [bɔrɪθ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .
Th ' abhorred worm , that boreth through the world .
钍 - 令人厌恶 蠕虫 , 那 育 通过 这 世界 .

那令人憎恶的虫子，钻遍了整个世界。

[ðaʊ] [wɑːst][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [saɪd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
Thou wast on th ' other side , so long as I
你 浪费 在 th - 其他 边 , 所以 长的 作为 我

你一直在另一边，只要我

[dɪ'sendɪd] ; [wen] [aɪ][tɜːrnd] , [ðaʊ] [dɪdst] -
Descended ; when I turn'd , thou didst o'erpass
下降 ; 什么时候 我 转弯 , 你 迪斯特 -

下山了；当我转身时，你已从我身边经过。

[ðæt] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ɛvɹi] [pɑːrt][ɪz] -
That point , to which from ev'ry part is dragg'd
那 观点 , 到 哪个 从 每一个 部分 是 -

这一点，是所有部分汇聚之处。

[ɔːl] ['hevi] ['sʌbstəns] .
All heavy substance .
全部 重的 物质 .

所有重质物质。

[ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ]
Thou art now arriv'd
你 艺术 现在 到达

你已抵达

['ʌndər] [ðə; ði] ['hemɪsfɪr] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ,
Under the hemisphere opposed to that ,
在下面 这 半球 反对 到 那 ,

与此相反的半球，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

但丁《神曲》插图版，(The Divine Comedy by Dante, Illustrated,)

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntɪnənt][dʌθ; dəθ] [ˌoʊvər'spred] ,
Which **the** **great** **continent** **doth** **overspread** **,**
哪个 这 伟大的 大陆 确实 蔓延 ,

这片广袤的大陆覆盖着.....

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [huːz] ['kænəpi] -
And **underneath** **whose** **canopy** **expir'd**
和 下 谁 树冠 -

以及在它下方，那片树荫消逝了。

[ðə; ði][mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['sɪnlɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [lɪvd] .
The **Man** **,** **that** **was** **born** **sinless** **,** **and** **so** **liv'd** **.**
这 男人 , 那 曾是 出生 无罪 , 和 所以 生活 .

那人生来无罪，也活得如此。

[ðaɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [sfɪr] ,
Thy **feet** **are** **planted** **on** **the** **smallest** **sphere** **,**
你的 脚 是 已种植 在 这 最小 领域 ,

你的双脚踏在最小的球体上，

[huːz] ['ʌðər] ['æspekt][ɪz] .
Whose **other** **aspect** **is** **Judecca** **.**
谁 其他 方面 是 犹太 .

另一个方面是 Judecca。

[mɔːrn]
Morn
早晨

早晨

[hɪr] ['raɪzɪz] , [wen] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [sets] : [ænd; ənd][hiː; hi] ,
Here **rises** **,** **when** **there** **evening** **sets** **:** **and** **he** **,**
这里 上升 , 什么时候 那里 晚上 套 : 和 他 ,

这里升起，而那里夜幕降临：他，

[huːz] ['ʃægi] [paɪl][wʌz; wəz] - , [jet] ['stændɪθ] [fɪkst] ,
Whose **shaggy** **pile** **was** **scal'd** **,** **yet** **standeth** **fix'd** **,**
谁 毛茸茸 桩 曾是 - , 然而 站立 已修复 ,

那蓬乱的毛发虽被烫伤，却依然屹立不倒。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .
As **at** **the** **first** **.**
作为 在 这 第一的 .

与第一次一样。

[ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][hiː; hi] [fel] [daʊn]
On **this** **part** **he** **fell** **down**
在 这 部分 他 跌倒 向下

在这一部分，他摔倒了。

[frʌm; frəm] ['hɛvən] ; [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [ɜːrθ] , [hɪr] ['prɑːmɪnənt] [bɪ'fɔːr] ,
From **heav'n** **;** **and** **th** **'** **earth** **,** **here** **prominent** **before** **,**
从 天堂 ; 和 th - 地球 , 这里 著名的 前 ,

从天而降；而大地，在此显露，

[θruː] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd][veɪl][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

Through	fear	of	him	did	veil	her	with	the	sea	,
通过	害怕	的	他	做过	面纱	她	和	这	海	,

因惧怕他，她用大海将自己遮蔽起来。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hemɪsfɪr] .

And	to	our	hemisphere	retir'd	.
和	到	我们的	半球	退休	.

退隐到我们这半球。

[pər'tʃæns]

Perchance
或许

或许

[tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [left] [hɪr]

To	shun	him	was	the	vacant	space	left	here
到	回避	他	曾是	这	空缺	空间	左边	这里

避而远之，便是这里留下的空白。

[baɪ] [wʌt] [ʌv; əv][fɜːrm][lænd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ə'pɪrz] ,

By	what	of	firm	land	on	this	side	appears	,
经过	什么	的	公司	土地	在	这	边	出现	,

从这一侧看起来坚实的土地来看，

[ðæt] [spræŋ] [ə'luːf] .

That	sprang	aloof	.
那	弹簧	超然	.

那人突然变得冷漠疏离。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] ,

"	There	is	a	place	beneath	,
"	那里	是	一个	地方	下面	,

下面有一个地方，

[frʌm; frəm] [ˌbel'ziːbʌb] [æz; əz] ['dɪstənt] , [æz; əz][ɪk'stendz; ek'stendz]

From	Belzebub	as	distant	,	as	extends
从	别西卜	作为	遥远	,	作为	扩展

从别西卜那里，如同遥远的地方，延伸到

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [tuːm] , [nɑːt][baɪ] [saɪt] ,

The	vaulted	tomb	,	discover'd	not	by	sight	,
这	拱形	墓	,	发现	不是	经过	视线	,

这座拱形陵墓，并非凭肉眼所见，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [b'rʊklɪt] , [ðæt] [dɪ'sendz]

But	by	the	sound	of	brooklet	,	that	descends
但	经过	这	声音	的	小溪	,	那	下降

但听见小溪潺潺流水声，

[ðɪs] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

This	way	along	the	hollow	of	a	rock	,
这	方式	沿着	这	空洞的	的	一个	岩石	,

沿着岩石的凹陷处，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪ'sɪpɪtəs] [kɔːrs] ,

Which	,	as	it	winds	with	no	precipitous	course	,
哪个	,	作为	它	风	和	不	陡峭	课程	,

由于它蜿蜒曲折，没有陡峭的坡度，

[ðə; ði] [weɪv] [hæθ] ['iːtn] .

The	wave	hath	eaten	.
这	海浪	有	吃	.

浪潮吞噬了一切。

[baɪ] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [wei]
By **that** **hidden** **way**
经过 那 隐 方式

通过那条隐蔽的路

[maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][aɪ][dɪd]['entər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
My **guide** **and** **I** **did** **enter** **,** **to** **return**
我的 指导 和 我 做过 进入 , 到 返回

我和向导进去了，准备返回。

[tuː; tə][ðə; ði] [fer] [wɜːrld] : [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz]
To **the** **fair** **world** **:** **and** **heedless** **of** **repose**
到 这 公平的 世界 : 和 鲁莽 的 休息

致这美好的世界：全然不顾休憩

[wiː; wi] [klaɪmd] , [hiː; hi][fɜːrst] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
We **climbed** **,** **he** **first** **,** **I** **following** **his** **steps** **,**
我们 攀登 , 他 第一的 , 我 下列的 他的 步骤 ,

我们一起爬，他先爬，我跟着他的脚步。

[tɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv] ['hɛvən]
Till **on** **our** **view** **the** **beautiful** **lights** **of** **heav'n**
直到 在 我们的 看法 这 美丽的 灯 的 天堂

直到我们眼前出现美丽的星光

-
Dawn'd
-

黎明

[θruː] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [keɪv] :
through **a** **circular** **opening** **in** **the** **cave** **:**
通过 一个 圆 开幕 在 这 洞穴 :

透过洞穴中的一个圆形开口：

[ðʌs] ['isjuːɪŋ] [wiː; wi] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði][stɑːrz] .
Thus **issuing** **we** **again** **beheld** **the** **stars** **.**
因此 发行 我们 再次 观看 这 明星 .

于是，我们再次看到了星辰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神